叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 简·利·佩罗特案于1800(trial Of Jane Leigh Perrot,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简·利·佩罗特案于1800(Trial of Jane Leigh Perrot,)

[wʌn]
1
1

1

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒeɪn] [liː] [pɛ'roʊ] ,
JANE **LEIGH** **PERROT** **,**
简 利 鹦鹉 ,

简·莉·佩罗特

[æt; ət]
AT
在

在

['tɔːntən] ['saɪzɪz] ,
TAUNTON **ASSIZES** **,**
汤顿 巡回审判 ,

汤顿辅助队

[ɒn]
ON
在

在

['sætədeɪ] [ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - ;
Saturday **the** **29th** **of** **March** **,** **1800** **;**
周六 这 29th 的 行进 , - ;

1800年3月29日，星期六;

[tʃɑːdʒd] [wɪð]
CHARGED **WITH**
带电 和

被指控

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒv; əv] [leɪs] ,
STEALING **a** **CARD** **of** **LACE** **,**
偷窃 一个 卡片 的 蕾丝 ,

偷一张蕾丝卡片，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv]
IN **THE** **SHOP** **OF**
在 这 店铺 的

在商店里

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gregəri] ,
ELIZABETH GREGORY ,
伊丽莎白 格雷戈里 ,

伊丽莎白·格雷戈里

['hæbədæʃə(r)] & ['mɪlɪnə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][bæθ.bɑ:θ] ,
Haberdasher & Milliner , of the City of Bath ,
服装辅料商 & 女帽商 , 的 这 城市 的 洗澡 ,

巴斯市的男装店和女帽店

[æz; əz] ['teɪkən] [ɪn] [ʃɔ:t] [hænd] .
AS TAKEN IN SHORT HAND .
作为 已采取 在 短的 手 .

简略版。

[bæθ.bɑ:θ] :
BATH :
洗澡 :

洗澡：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] ['dʌblju:] . [gaɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɒv; əv]
PRINTED and SOLD by W . GYE , and to be had of
打印 和 卖 经过 W . 盖 , 和 到 是 有 的

由 W. GYE 印刷和销售，并可供购买

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
the BOOKSELLERS in TOWN and COUNTRY .
这 书店 在 镇 和 国家 .

城乡书商。

[praɪs] 6d . [ˌtu:'tu:]
Price 6d . 2
价格 6d . 2

价格 6d.2

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .
COUNSEL FOR THE PROSECUTION .
法律顾问 为了 这 起诉 .

控方律师。

['vɪkəri] [gɪbz] , - .
Vicary Gibbs , Eſq .
维卡里 吉布斯 , - .

Vicary Gibbs，Eſq.

[kɪŋz] - — [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['bɜ:roʊ] , - .
King's Counſel — and James Burrough , Eſq .
国王学院 - — 和 詹姆斯 伯勒 , - .

国王顾问——以及詹姆斯·伯勒先生

[sə'lɪsɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv][bæθ.bɑ:θ] .
Solicitor , Mr . Cheeſman , of Bath .
律师 , 先生 . - , 的 洗澡 .

巴斯市的律师 Cheeſman 先生。

['kaʊnsl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
COUNSEL FOR THE PRISONER .
法律顾问 为了 这 囚犯 .

被告律师。

['rɒbət] ['dæləs] , - .
Robert Dallas , Eſq .
罗伯特 达拉斯 , - .

罗伯特·达拉斯，律师

[kɪŋz] - — [en] . [bɒnd] , - . ['dɪtəʊ] .
King's Counſel — N . Bond , Eſq . ditto .
国王学院 - — N . 纽带 , - . 同上 .

国王顾问——N. Bond，先生，同上。

- ['dʒɛkəl] , - . — ['ælbət] [pel] , - .
Joſeph Jekyl , Eſq . — Albert Pell , Eſq .
- 杰基尔 , - . — 阿尔伯特 佩尔 , - .

约瑟夫·杰基尔（Eſq.）—阿尔伯特·佩尔（Albert Pell），Eſq.

[sə'lɪsɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [wɒts] , [bæθ.bɑːθ] .
Solicitor , Mr . Watts , Bath .
律师 , 先生 . 瓦特 , 洗澡 .

律师，沃茨先生，巴斯。

[nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .
NAMES OF THE JURY .
姓名 的 这 陪审团 .

陪审团成员名单。

[tʃɑːlz] ['tʌkə(r)] , - , [ɒv; əv] [tʃɑːd] , ['fɔːmən] .
Charles Tucker , Poſtmaſter , of Chard , Foreman .
查尔斯 塔克 , - , 的 甜菜 , 领班 .

查尔斯·塔克，邮局局长，查德的工头。

[dʒeɪ] . ['mɪtʃəl] , ['ɪnˌhəʊldə] , [tʃɑːd] — [dʒeɪ] . [waɪt] , - , ['dɪtəʊ] .
J . Mitchell , Innholder , Chard — J . White , Schoolmaſter , ditto .
J . 米切尔 , 旅店老板 , 甜菜 — J . 白色的 , - , 同上 .

J.米切尔，因霍德，查德—J.怀特，校长，同上。

[dʒeɪ] . [hɪl] , ['kʌrɪə(r)] , [ɒv; əv] [tʃɑːd] — - [kʌf] , [kuːm] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,
J . Hill , Currier , of Chard — Joſhua Cuff , Coombe St . Nicholas ,
J . 爬坡道 , 柯里尔 , 的 甜菜 — - 袖口 , 库姆 英石 . 尼古拉斯 ,

J. Hill，柯里尔，查德——约书亚·库夫，库姆圣尼古拉斯，

[səʊp] - ['bɔɪlə(r)] — ['edwəd] ['mɜːrli] , - ['tʃɪnˌɑːk] , - .
Soap - Boiler — Edward Murley , Weſt Chinnock , Linman .
肥皂 - 锅炉 — 爱德华 默利 , - 奇诺克 , - .

肥皂锅炉——爱德华·默里、韦斯特·奇诺克、林曼。

['henri] ['beɪkə(r)] , - ['kəʊkə(r)] , [seɪl] - [klɒθ] ['meɪkə(r)] .
Henry Baker , Weſt Coker , Sail - Cloth Maker .
亨利 贝克 , - 科克 , 帆 - 布 制造商 .

亨利·贝克，韦斯特·科克，帆布制造商。

['wɪljəm] ['ʃætək] , ['welɪŋtən] , ['beɪkə(r)] — ['wɪljəm] ['sɜːrˌkoʊm] , [ɒv; əv]
William Shattock , Wellington , Baker — William Sercombe , of
威廉 沙托克 , 惠灵顿 , 贝克 — 威廉 瑟科姆 , 的

威廉·沙托克，惠灵顿，面包师——威廉·瑟科姆，

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['tæləʊ] ['tʃɑːndlə(r)] .
the ſame Place , Tallow Chandler .
这 相同的 地方 , 脂 钱德勒 .

同名地点，Tallow Chandler。

['tɒməs] [gɔː(r)] , ['welɪŋtən] , [sɜːdʒ] ['meɪkə(r)] — [dʒɒn] - , ['dɪtəʊ] .
Thomas Gore , Wellington , Serge Maker — John Nurton , ditto .
托马斯 血块 , 惠灵顿 , 哔叽 制造商 — 约翰 - , 同上 .

Thomas Gore，惠灵顿，Serge Maker——John Nurton，同上。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hɑːdɪŋ] , [ɒv; əv]['mɪlvərˌtɑːn] , ['mɪlə(r)] . [θriː]
And George Harding , of Milverton , Miller . 3
和 乔治 哈丁 , 的 米尔弗顿 , 磨坊主 . 3

还有来自米尔弗顿的乔治·哈丁，米勒。3

['traɪəl][ɒv; əv][dʒeɪn] [liː] [pɛ'roʊ] .
Trial **of** **Jane** **Leigh** **Perrot** **.**
审判 的 简 莉 佩罗 .

简·利·佩罗特的审判。

[ə'baʊt] [hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] - , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,
About **half** **past** **Seven** **o'Clock** **,** **the** **Priſoner** **,** **attended** **by** **a** **number** **of** **Ladies** **,**
关于 一半 过去的 七 点钟 , 这 - , 参加 经过 一个 数字 的 女士们 ,

大约七点半，囚犯在几位女士的陪同下，

[wɔːkt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] - [ɪn] , [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dɪfrənt] ['pɑːtiz]
walked **from** **their** **Lodgings** **at** **the** **London** **-** **Inn** **,** **in** **two** **or** **three** **different** **Parties**
步行 从 他们的 住宿 在 这 伦敦 - 客栈 , 在 二 或者 三 不同的 各方
,
,
,

他们分两三队从伦敦客栈的住处步行而来。

[tuː; tə][ðə; ði] - [hɔːl] , [weə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri]
to **the** **Aſſize** **Hall** **,** **where** **they** **waited** **in** **the** **anti** **-** **room** **to** **the** **Grand** **Jury**
到 这 - 大厅 , 在哪里 他们 等待 在 这 反对 - 房间 到 这 盛大 陪审团
[ruːm] ,
Room **,**
房间 ,

他们前往Aſſize大厅，在候审室等候前往大陪审团房间。

[tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [keɪm] , [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] .
till **the** **Judge** **came** **,** **about** **Eight** **o'Clock** **.**
直到 这 法官 来了 , 关于 八 点钟 .

直到法官到来，大约八点钟。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - [pen] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd]
She **then** **went** **into** **the** **Priſoners** **Pen** **,** **accompanied** **by** **her** **Huſband** **and**
她 然后 去 进入 这 - 笔 , 伴随 经过 她 - 和
- ['leɪdɪz] .
ſeveral **ladies** **.**
- 女士们 .

然后，她和丈夫以及几位女士一起进入了囚犯牢房。

['mɪsɪz] . [liː] [pɛ'roʊ] [ə'pɪəd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [j'iəz]
Mrs **.** **Leigh** **Perrot** **appeared** **very** **pale** **and** **emaciated** **,** **between** **50** **and** **60** **Years**
太太 . 莉 佩罗 出现 非常 苍白 和 瘦弱 , 之间 - 和 - 年
[ɒv; əv][eɪdʒ] .
of **Age** **.**
的 年龄 .

莉·佩罗特夫人面色苍白，骨瘦如柴，年龄在 50 至 60 岁之间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [liːd] - ['kʌlə(r)] - , [ə; eɪ] - ['hæŋkətʃɪf] [ɒn]
She **was** **dreſſed** **in** **a** **very** **light** **lead** **-** **colour** **Peliſſe** **,** **a** **Muſlin** **Handkerchief** **on**
她 曾是 - 在 一个 非常 光 带领 - 颜色 - , 一个 - 手帕 在
[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
her **Neck** **,**
她 脖子 ,

她身穿一件浅铅灰色的披肩，脖子上搭着一条细棉布手帕。

[wɪð] [ə; eɪ]['kæmbrɪk][krə'væt] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [braʊn] , [kɜːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
with **a** **Cambric** **Cravat** **;** **her** **hair** **of** **a** **dark** **brown** **,** **curled** **on** **her**
和 一个 麻纱 领结 ; 她 头发 的 一个 黑暗的 棕色的 , 卷曲 在 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
Forehead **;**
前额 ;

她戴着一条细棉布领巾；她深棕色的头发卷曲在额前；

[ə; eɪ] - [blæk] ['bɒnɪt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['rɪbən] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

a	ſmall	black	bonnet	,	round	which	was	a	purple	ribbon	,	and	over	it	a
一个	-	黑色的	引擎盖	,	圆形的	哪个	曾是	一个	紫色的	丝带	,	和	超过	它	一个

[blæk] [leɪs] [veɪl] ,

black	lace	veil	,
黑色的	蕾丝	面纱	,

一顶黑色小软帽，帽檐上系着一条紫色丝带，帽檐上罩着一层黑色蕾丝面纱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [waɪl] [ðə; ðɪ]['dʒʊəri][wɒz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd]

which	was	thrown	up	over	her	head	;	while	the	Jury	was	called	and
哪个	曾是	抛掷	向上	超过	她	头	;	尽管	这	陪审团	曾是	称为	和

- ,

ſworn	,
-	,

被扔到她头顶；陪审团被召集并宣誓就职时，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktlɪ] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd]

ſhe	appeared	perfectly	calm	and	collected	,	converſing	with	her	Counſel	and
她	出现	完美	冷静的	和	集	,	-	和	她	-	和

[frendz] . — — [ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] - [ɒv; əv][fɔː(r)] [kaʊnts] ,

Friends	.	—	—	The	Indictment	conſiſted	of	four	Counts	,
朋友们	.	—	—	这	起诉书	-	的	四	计数	,

她显得十分冷静沉着，与律师和朋友们交谈。——起诉书包含四项指控，

['veərɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒpətɪ] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] - .

varying	the	owner	of	the	Property	charged	to	have	been	ſtolen	.
变化	这	所有者	的	这	财产	带电	到	有	到过	-	.

变更被指控为被盗财产的所有者。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .

Her	Counsel	requeſted	ſhe	might	be	allowed	a	chair	,	which	was	granted	.
她	法律顾问	-	她	可能	是	允许	一个	椅子	,	哪个	曾是	的确	.

[fɔːr]

4
4

她的律师请求允许她坐在椅子上，这一请求得到了批准。4

[ðə; ðɪ] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['əʊpənd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊ] , . . .

THE	PROSECUTION	HAVING	BEEN	OPENED	BY	Mr	.	BURROUGH	,	.	.	.
这	起诉	拥有	到过	打开	经过	先生	.	伯勒	,	.	.	.

伯勒先生提起公诉后，.....

['mɪstə(r)] . [gɪbz] ['steɪtɪd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Mr	.	GIBBS	STATED	THE	CASE	FOR	THE	PROSECUTION	.
先生	.	吉布斯	声明	这	案件	为了	这	起诉	.

吉布斯先生陈述了控方的案情。

[ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] 8th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

THAT	on	the	8th	of	August	,
那	在	这	8th	的	八月	,

8月8日，

[ðə; ðɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gregəri] , [ðə; ðɪ]

the	lady	at	the	bar	came	to	the	shop	of	Elizabeth	Gregory	,	the
这	女士	在	这	酒吧	来了	到	这	店铺	的	伊丽莎白	格雷戈里	,	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːtrɪks] ,

prosecutrix	,
原告	,

酒吧里的那位女士来到了原告伊丽莎白·格雷戈里的店里，

[ɪn][bæθ.bɑ:θ] - [stri:t] , [bæθ.bɑ:θ] , [weə(r)] ['hævɪŋ] ['pɜ:rtʃəst] [sʌm; səm] [blæk] [leɪs] , [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd]

in	Bath	-	Street	,	Bath	,	where	having	purchased	some	black	lace	,	she	contrived
在	洗澡	-	街道	,	洗澡	,	在哪里	拥有	购买	一些	黑色的	蕾丝	,	她	人为的

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [tʃɑ:lz] ['fɪlbi] ,

whilst	the	shopman	Charles	Filby	,
而	这	店员	查尔斯	菲尔比	,

在巴斯的巴斯街，她买了一些黑色蕾丝，趁着店主查尔斯·菲尔比不注意，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['sɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

who	had	been	serving	her	,
WHO	有	到过	服务	她	,

曾为她服务的那个人，

[wɒz; wəz] [gɒn] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪv] [paʊnd] [nəʊt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

was	gone	to	procure	change	of	a	five	pound	note	she	had	given	him	,
曾是	已消失	到	采购	改变	的	一个	五	磅	笔记	她	有	给定	他	,

她去找零钱，因为她之前给了他一张五英镑的钞票。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

that	she	took	from	a	box	at	the	end	of	the	counter	,
那	她	采取	从	一个	盒子	在	这	结尾	的	这	柜台	,

她从柜台尽头的盒子里拿出一个东西，

['fɜ:ðɪst] [frɒm; frəm] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ][kɑ:d][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ,

furthest	from	that	at	which	they	had	been	standing	,	a	card	of	white	lace	,
最远	从	那	在	哪个	他们	有	到过	常设	,	一个	卡片	的	白色的	蕾丝	,

离他们刚才站立的地方最远的地方，是一张白色蕾丝卡片。

[ðæt] ['fɪlbi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	Filby	saw	her	take	it	,
那	菲尔比	锯	她	拿	它	,

菲尔比看到她拿走了它。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] [mis'teik] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['peɪpə(r)]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv]

that	he	would	swear	it	was	not	by	mistake	put	into	the	paper	parcel	of
那	他	会	发誓	它	曾是	不是	经过	错误	放	进入	这	纸	包裹	的

[blæk] [leɪs] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

black	lace	he	gave	her	,
黑色的	蕾丝	他	给予	她	,

他发誓说，那东西绝对不是误放进他送给她的那包黑色蕾丝纸包里的。

[ðæt] ['seərə] [ɹeɪnz] [wʊd] [kən'fɜ:m][hɪm][ɪn] [ðɪs] ;

that	Sarah	Raines	would	confirm	him	in	this	;
那	莎拉	雷恩斯	会	确认	他	在	这	;

莎拉·雷恩斯会证实这一点；

[ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gregəri] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [pɑ:s] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp] , [ɪn][ə'baʊt] - ['mɪnɪts]

that	Elizabeth	Gregory	seeing	the	prisoner	pass	by	her	shop	,	in	about	20	minutes
那	伊丽莎白	格雷戈里	看到	这	囚犯	经过	经过	她	店铺	,	在	关于	-	分钟

['ɑ:ftə(r)] ,

after	,
后	,

伊丽莎白·格雷戈里看到囚犯经过她的商店大约20分钟后，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [went] [aʊt][ænd; ənd] [ə'kju:zd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ]

and	walking	with	her	husband	,	went	out	and	accused	her	of	having
和	步行	和	她	丈夫	,	去	出去	和	被告	她	的	拥有

[ðə; ði] [leɪs] ,

the	lace	,
这	蕾丝	,

她和丈夫一起散步时，出去指责她有蕾丝。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sed] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] ,

that	she	denied	it	,	but	said	if	it	was	in	the	parcel	,
那	她	否认	它	,	但	说	如果	它	曾是	在	这	包裹	,

她否认了，但又说如果包裹里有东西的话，

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌp][baɪ] [mis'teik] ,

the	shopman	must	have	put	it	up	by	mistake	,
这	店员	必须	有	放	它	向上	经过	错误	,

店主一定是挂错了。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

that	the	parcel	was	examined	and	the	white	lace	was	found	in	it	;
那	这	包裹	曾是	检查	和	这	白色的	蕾丝	曾是	成立	在	它	;

经检查，包裹内发现了白色蕾丝；

['mɪstə(r)] . [li:] ['pɛrət] ['redɪli] [təʊld][hɪz; ɪz] [ə'dres] ;

Mr	.	Leigh	Perrott	readily	told	his	address	;
先生	.	莉	佩罗特	容易	讲述	他的	地址	;

利·佩罗特先生爽快地告诉了他自己的地址；

[ðə; ði]['pɑ:s(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wen] [faʊnd][ɪn]['mɪsɪz] . - [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz]

the	parcel	was	not	in	the	state	when	found	in	Mrs	.	Perrott's	possession	as
这	包裹	曾是	不是	在	这	状态	什么时候	成立	在	太太	.	-	拥有	作为

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['fəʊldɪd][ʌp][baɪ] ['fɪlbi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

it	had	been	folded	up	by	Filby	for	her	;
它	有	到过	折叠	向上	经过	菲尔比	为了	她	;

当佩罗特太太发现包裹时，包裹的状态与菲尔比为她折叠好时的状态不同；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , ['gregəri] [ænd; ənd] ['fɪlbi] , [went] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][meə(r)] , [tu:; tə]

and	that	they	,	Gregory	and	Filby	,	went	immediately	before	the	Mayor	,	to
和	那	他们	,	格雷戈里	和	菲尔比	,	去	立即地	前	这	市长	,	到

[lɒdʒ] [æn; ən] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] in5

lodge	an	information	,	but	in5
小屋	一个	信息	,	但	in5

格雷戈里和菲尔比立即前往市长处提交信息，但5

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [bæθ.bɑ:θ] ,

consequence	of	the	number	of	Soldiers	who	were	passing	through	Bath	,
结果	的	这	数字	的	士兵	WHO	是	通过	通过	洗澡	,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['hɒlənd] ,

for	the	expedition	in	Holland	,
为了	这	远征	在	荷兰	,

由于大量士兵途经巴斯前往荷兰参加远征，导致了以下后果：

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪl] [ðə; ði] [wi:k]

the	magistrates	could	not	attend	to	them	'	till	the	week
这	地方法官	可以	不是	出席	到	他们	-	直到	这	星期

地方法官直到一周后才能处理他们的案件。

['fɒləʊɪŋ] . — [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

following	.	—	These	were	the	leading	facts	of	the	case	,	for	the
下列的	.	—	这些	是	这	领导	事实	的	这	案件	,	为了	这

[ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

以下是控方陈述的案件主要事实。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gregəri] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜ:roʊ] .

ELIZABETH	GREGORY	,	EXAMINED	by	Mr	.	BURROUGH	.
伊丽莎白	格雷戈里	,	检查	经过	先生	.	伯勒	.

伊丽莎白·格雷戈里，由伯勒先生进行检查。

[ɒn][ðə; ði] 8th . [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [kept] [ə; eɪ] [hæbɜ·dæʃɜ·z] [ʃɒp] , [ɪn][bæθ.bɑːθ] - [striːt] , [bæθ.bɑːθ] ,

On	the	8th	.	of	August	,	kept	a	haberdasher's	shop	,	in	Bath	-	Street	,	Bath	,
在	这	8th	.	的	八月	,	保留	一个	服装辅料店	店铺	,	在	洗澡	-	街道	,	洗澡	,

[hæd; həd][æn; ən] [ə'prentɪs] ,

had	an	apprentice	,
有	一个	学徒	,

8月8日，他在巴斯街开了一家服装辅料店，并收了一名学徒。

[nemd] ['seərə] [ɹeɪnz] , [ə; eɪ] ['ʃɒpˌwʊmən] , [nemd] ['liːsən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] , [nemd]

named	Sarah	Raines	,	a	shopwoman	,	named	Leeson	,	and	a	journeyman	,	named
命名	莎拉	雷恩斯	,	一个	店员	,	命名	利森	,	和	一个	熟练工	,	命名

[tʃɑːlz] ['fɪlbi] ,

Charles	Filby	,
查尔斯	菲尔比	,

一位名叫莎拉·雷恩斯的店主，一位名叫利森的店员，以及一位名叫查尔斯·菲尔比的熟练工人，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] , [æt; ət] - ['gini] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;

he	had	liv'd	with	her	about	6	months	,	at	50	guineas	a	year	;
他	有	生活	和	她	关于	6	几个月	,	在	-	几内亚	一个	年	;

他与她同居了大约 6 个月，每年 50 几尼；

[ʃɒp] , [frʌnts] [bæθ.bɑːθ] - [striːt] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [frɒm; frəm][bæθ.bɑːθ] -

shop	,	fronts	Bath	-	Street	,	and	as	you	enter	the	shop	from	Bath	-
店铺	,	前线	洗澡	-	街道	,	和	作为	你	进入	这	店铺	从	洗澡	-

[striːt] ,

Street	,
街道	,

这家商店面向巴斯街，当你从巴斯街进入商店时，

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ,

on	the	right	hand	there	is	a	counter	,
在	这	正确的	手	那里	是	一个	柜台	,

右侧有一个计数器，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [desk] ;

beyond	the	counter	and	at	a	little	distance	from	it	is	a	desk	;
超过	这	柜台	和	在	一个	小的	距离	从	它	是	一个	桌子	;

柜台后面不远处有一张桌子；

[ɒn][ðə; ði] [left] [hænd][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)]['kaʊntə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

on	the	left	hand	there	is	another	counter	,	towards	the	further	part	of	which	,
在	这	左边	手	那里	是	其他	柜台	,	向	这	更远	部分	的	哪个	,

左侧还有另一个柜台，在其远端，

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hʌŋ] ;

from	the	door	,	is	a	brass	railing	,	upon	which	goods	are	sometimes	hung	;
从	这	门	,	是	一个	黄铜	栏杆	,	之上	哪个	商品	是	有时	悬挂	;

从门口延伸出来是一根黄铜栏杆，有时会在上面悬挂货物；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːs] ['reɪlɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt][ˌtuː'tuː][jɑːrdz][ænd; ənd][hɑːf]

from	the	entrance	to	the	brass	railing	,	there	is	about	2	yards	and	half
从	这	入口	到	这	黄铜	栏杆	,	那里	是	关于	2	码	和	一半

[ɒv; əv]['kaʊntə(r)] ,

of	counter	,
的	柜台	,

从入口到黄铜栏杆，大约有2码半的柜台长度。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] ,

and	about	the	same	length	of	railing	,
和	关于	这	相同的	长度	的	栏杆	,

栏杆长度也大致相同。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][left][hænd]['kaʊntə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [gəʊz] [daʊn] [steəz] .

at	the	bottom	of	the	left	hand	counter	is	a	door	,	which	goes	down	stairs	.
在	这	底部	的	这	左边	手	柜台	是	一个	门	,	哪个	去	向下	楼梯	.

左侧柜台底部有一扇门，通往楼下。

[ɒn][ðə; ði] 8th . [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , ['mɪsɪz] . [el] . [pi:] . [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , [bɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd]

On	the	8th	.	of	August	,	Mrs	.	L	.	P	.	came	to	the	shop	,	between	one	and
在	这	8th	.	的	八月	,	太太	.	L	.	P	.	来了	到	这	店铺	,	之间	一	和

[tu:] ,

two	,
二	,

8月8日，LP夫人于一点到两点之间来到店里。

[æskt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [leɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

ask'd	to	look	at	the	black	lace	which	she	had	seen	the	day	before	,
问	到	看	在	这	黑色的	蕾丝	哪个	她	有	已见	这	天	前	,

她要求看看前一天看到的那块黑色蕾丝，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [leɪs] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [taʊn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ?

and	if	the	lace	expected	from	town	had	arrived	?
和	如果	这	蕾丝	预期的	从	镇	有	到达的	?

如果镇上运来的蕾丝已经到了呢?

['wɪtnəs] [sed] [nəʊ] , [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [blæk] [leɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

Witness	said	no	,	shewed	her	the	black	lace	,	which	she	took	down	on	the
证人	说	不	,	展示	她	这	黑色的	蕾丝	,	哪个	她	采取	向下	在	这

['kaʊntə(r)] , at6

counter	,	at6
柜台	,	at6

证人说不，并给她看了那件黑色蕾丝，她把蕾丝放在柜台上，6点。

[ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑ:s] ['reɪlɪŋ] ; [ɒn][ðə; ði] [brɑ:s] ['reɪlɪŋ] , [veɪlz] , [ʃɔ:lz] [ænd; ənd]

the	further	end	of	the	brass	railing	;	on	the	brass	railing	,	veils	,	shawls	and
这	更远	结尾	的	这	黄铜	栏杆	;	在	这	黄铜	栏杆	,	面纱	,	披肩	和

[h'ændkətʃˌi:fs] [wɜ:(r); wə(r)] [ig'zibitid] ,

handkerchiefs	were	exhibited	,
手帕	是	展出	,

黄铜栏杆的另一端；栏杆上展示着面纱、披肩和手帕。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli] ['kʌvəd] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [vju:] ;

with	which	it	nearly	covered	,	so	that	they	intercepted	the	view	;
和	哪个	它	几乎	涵盖	,	所以	那	他们	截获	这	看法	;

它几乎完全遮蔽了视线；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['wɪtnəs] [brɔ:t] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [li:] ['pɛrət] ,

at	the	time	witness	brought	the	black	lace	to	Mrs	.	Leigh	Perrott	,
在	这	时间	证人	带来	这	黑色的	蕾丝	到	太太	.	莉	佩罗特	,

当时，证人将黑色蕾丝带给了莉·佩罗特夫人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end][ɔ:(r)] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ɒn][ðə; ði]

she	was	standing	at	the	further	end	or	bottom	of	the	counter	,	on	the
她	曾是	常设	在	这	更远	结尾	或者	底部	的	这	柜台	,	在	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

她站在柜台的最远端或最底部，也就是柜台外侧。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , ['mɪsɪz] . [pi:] . [fɪkst] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [leɪs] ,

and	witness	on	the	inside	,	Mrs	.	P	.	fixed	on	some	of	the	black	lace	,
和	证人	在	这	里面	,	太太	.	P	.	固定的	在	一些	的	这	黑色的	蕾丝	,

里面的证人P夫人把一些黑色蕾丝固定在了上面，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɪlbi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ɔː(r)] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

at	that	time	Filby	was	at	the	top	,	or	upper	end	of	the	counter	,
在	那	时间	菲尔比	曾是	在	这	顶部	,	或者	上	结尾	的	这	柜台	,

当时菲尔比的排名在顶端，或者说在柜台的顶端。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] , ['meʒərɪŋ] [waɪt] [leɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['teɪkɪŋ] [stɒk] ;

on	the	left	hand	side	,	measuring	white	Lace	,	they	were	then	taking	stock	;
在	这	左边	手	边	,	测量	白色的	蕾丝	,	他们	是	然后	采取	库存	;

左边，他们正在测量白色蕾丝，然后清点库存；

[wen] ['mɪsɪz] . [piː] . [hæd; həd] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] ,

when	Mrs	.	P	.	had	fixed	on	the	black	lace	,
什么时候	太太	.	P	.	有	固定的	在	这	黑色的	蕾丝	,

当P夫人把黑色蕾丝系好后，

['wɪtnəs] [kɔːld] ['fɪlbi] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn]

witness	called	Filby	to	measure	what	was	sold	her	,	which	he	came	down
证人	称为	菲尔比	到	措施	什么	曾是	卖	她	,	哪个	他	来了	向下

[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,

the	counter	to	do	,
这	柜台	到	做	,

证人叫菲尔比来量一下卖给她的东西，菲尔比便走到柜台前来量了量。

[hiː; hi] [ðen] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,

he	then	stood	at	the	bottom	of	the	counter	,	and	in	the	inside	,
他	然后	站立	在	这	底部	的	这	柜台	,	和	在	这	里面	,

然后他站在柜台底部，在柜台里面，

['wɪtnəs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , ['liːvɪŋ] ['fɪlbi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] ;

witness	went	to	the	desk	,	leaving	Filby	measuring	the	lace	;
证人	去	到	这	桌子	,	离开	菲尔比	测量	这	蕾丝	;

证人走到桌子旁，留下菲尔比量蕾丝；

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['seərə] [ɹeɪnz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɒks] [frɒm; frəm] ['kaʊntə(r)] , [wɪtʃ]

afterwards	she	ordered	Sarah	Raines	to	clear	away	the	box	from	counter	,	which
然后	她	订购	莎拉	雷恩斯	到	清除	离开	这	盒子	从	柜台	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

之后她命令莎拉·雷恩斯把箱子从柜台上拿走，莎拉照做了。

['wɪtnəs] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst]

witness	sat	down	at	the	desk	,	her	face	to	the	counter	she	had	just
证人	卫星	向下	在	这	桌子	,	她	脸	到	这	柜台	她	有	只是

[left] ,

left	,
左边	,

证人坐到桌前，脸朝向她刚才离开的柜台。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

she	could	see	to	the	end	of	the	shop	,
她	可以	看	到	这	结尾	的	这	店铺	,

她能看到商店的尽头。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪlbi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪv] [paʊnd] [nəʊt] ,

and	whilst	sitting	there	Filby	came	for	change	of	a	five	pound	note	,
和	而	坐着	那里	菲尔比	来了	为了	改变	的	一个	五	磅	笔记	,

菲尔比坐在那里，过来要找零，他当时手里拿着一张五英镑的钞票。

['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . [piː] . [ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [wʌn] [paʊnd] [ˌnaɪn'tiːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪs] ,

given	by	Mrs	.	P	.	in	payment	of	one	pound	nineteen	,	for	the	lace	,
给定	经过	太太	.	P	.	在	支付	的	一	磅	十九	,	为了	这	蕾丝	,

P夫人以一英镑十九便士的价格支付了这件蕾丝。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] . ['wɪtnəs] [ðen] [went] [daʊn]

gave	him	the	change	,	which	he	took	back	to	Mrs	.	P	.	Witness	then	went	down
给予	他	这	改变	,	哪个	他	采取	后退	到	太太	.	P	.	证人	然后	去	向下

[tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

to	dinner	,
到	晚餐	,

他把找零给了他，他拿着找零还给了P太太。然后，证人下楼去吃饭了。

[kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . [piː] . [wɒz; wəz] ,

could	not	say	at	the	time	she	was	going	down	,	where	Mrs	.	P	.	was	,
可以	不是	说	在	这	时间	她	曾是	去	向下	,	在哪里	太太	.	P	.	曾是	,

她下楼的时候，无法说出P太太在哪里。

['əʊnli] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ; little7

only	knows	she	was	gone	from	the	bottom	of	the	counter	;	little7
仅有的	知道	她	曾是	已消失	从	这	底部	的	这	柜台	;	little7

只知道她从柜台底部消失了；little7

['bɪznəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] [dʌn] [ɪn][bæθ.bɑː.θ] ;

business	at	that	time	of	the	year	is	done	in	Bath	;
商业	在	那	时间	的	这	年	是	完毕	在	洗澡	;

每年的这个时候，商业活动都在巴斯进行；

[nəʊ] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd]['kaʊntə(r)] , [nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [hænd]['kaʊntə(r)] ,

no	goods	were	on	the	right	hand	counter	,	nor	on	the	left	hand	counter	,
不	商品	是	在	这	正确的	手	柜台	,	也不	在	这	左边	手	柜台	,

右侧柜台上没有商品，左侧柜台上也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪlz] , & [siː] . [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

but	the	veils	,	&	c	.	on	the	railing	,
但	这	面纱	,	&	c	.	在	这	栏杆	,

但是栏杆上的面纱等等，

[ðə; ði][bɒks][æt; ət] [wɪtʃ] ['fɪlbi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end] ,

the	box	at	which	Filby	had	been	employed	at	the	upper	end	,
这	盒子	在	哪个	菲尔比	有	到过	受雇	在	这	上	结尾	,

菲尔比之前工作的箱子位于箱子的上端。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [blæk] [leɪs] ,

and	the	box	of	black	lace	,
和	这	盒子	的	黑色的	蕾丝	,

还有那盒黑色蕾丝，

['teɪkən] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [piː] . ['seərə] [ɹeɪnz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [desk] ,

taken	down	for	Mrs	.	P	.	Sarah	Raines	at	this	time	was	down	by	the	desk	,
已采取	向下	为了	太太	.	P	.	莎拉	雷恩斯	在	这	时间	曾是	向下	经过	这	桌子	,

当时，P夫人莎拉·雷恩斯正坐在办公桌旁。

[ænd; ənd] [mɪs] ['liːsən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ; ['fɪlbi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [daʊn] [steəz] ,

and	Miss	Leeson	was	in	the	shop	;	Filby	shortly	afterwards	came	down	stairs	,
和	错过	利森	曾是	在	这	店铺	;	菲尔比	不久	然后	来了	向下	楼梯	,

莉森小姐当时在店里；菲尔比随后不久从楼上下来。

[ðen] ['wɪtnəs] [ɪn][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ,

then	witness	in	about	ten	minutes	went	back	to	the	shop	,
然后	证人	在	关于	十	分钟	去	后退	到	这	店铺	,

大约十分钟后，证人返回了商店。

[sɔː] ['mɪsɪz] . [piː] . [pɑːs][baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

saw	Mrs	.	P	.	pass	by	the	shop	in	about	a	quarter	of	an	hour	.
锯	太太	.	P	.	经过	经过	这	店铺	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	.

大约过了十五分钟，我看到 P 太太经过商店。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [leɪs] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ;

At	that	time	she	had	reason	to	think	lace	had	been	stolen	;
在	那	时间	她	有	原因	到	思考	蕾丝	有	到过	被盗	;

当时她有理由认为蕾丝被偷了;

['mɪstə(r)] . [piː] . [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

Mr	.	P	.	was	with	the	prisoner	on	the	other	side	of	the	street	,
先生	.	P	.	曾是	和	这	囚犯	在	这	其他	边	的	这	街道	,

P先生当时和囚犯在街对面。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] , “ [preɪ] [mæm] ,

she	went	across	to	them	,	spoke	to	her	,	said	,	“	Pray	Ma'am	,
她	去	穿过	到	他们	,	辐	到	她	,	说	,	“	祈祷	女士	,

她走到她们跟前，和她说话，说道：“请祈祷，夫人。”

- [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [blæk] ?

hav'nt	you	a	card	of	white	lace	as	well	as	black	?
-	你	一个	卡片	的	白色的	蕾丝	作为	出色地	作为	黑色的	?

你有白色蕾丝和黑色蕾丝的卡片吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

”	she	said	no	,	I	have	not	a	bit	of	white	lace	about	me	;
”	她	说	不	,	我	有	不是	一个	少量	的	白色的	蕾丝	关于	我	;

她说：“不，我身上一点白色蕾丝都没有。”

['wɪtnəs] [sed] , [siː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ; ['mɪsɪz] . [piː] . [ðen] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm]

witness	said	,	see	in	your	pocket	;	Mrs	.	P	.	then	said	,	pulling	a	paper	from
证人	说	,	看	在	你的	口袋	;	太太	.	P	.	然后	说	,	拉	一个	纸	从

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

under	her	arm	,
在下面	她	手臂	,

证人说，看看你口袋里有什么；P夫人说着，从胳膊下掏出一张纸，

“ [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [mɪs'teɪk] ;

“	if	I	have	it	,	your	young	man	has	put	it	up	by	mistake	;
“	如果	我	有	它	,	你的	年轻的	男人	有	放	它	向上	经过	错误	;

“如果我有的话，那一定是你的年轻人误挂上去的;

” [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [prə'djuːst] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʌbld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ; ['mɪsɪz] . [piː] . [tɜːnd] [red]

”	the	paper	produced	,	was	not	doubled	up	at	the	end	;	Mrs	.	P	.	turned	red
”	这	纸	生产	,	曾是	不是	双倍	向上	在	这	结尾	;	太太	.	P	.	转向	红色的

[ænd; ənd] ['trembld] ;

and	trembled	;
和	颤抖	;

打印出来的纸张末端没有对折；P夫人脸涨得通红，浑身颤抖；

['wɪtnəs] [tɜːnd] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɑːd]

witness	turned	down	one	of	the	corners	of	the	paper	,	and	saw	the	card
证人	转向	向下	一	的	这	角落	的	这	纸	,	和	锯	这	卡片

[ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ,

of	white	lace	,
的	白色的	蕾丝	,

证人将纸张的一个角向下翻开，看到了一张白色蕾丝卡片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [kɑːd] [ɒv; əv] [blæk] [leɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ]

and	the	black	above	it	;	the	card	of	black	lace	was	about	an	inch
和	这	黑色的	多于	它	;	这	卡片	的	黑色的	蕾丝	曾是	关于	一个	英寸

[ʃɔːtə] ,

shorter	,
较短	,

上面那块黑色蕾丝布料比上面的布料短了大约一英寸。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɪdθ; wɪtθ] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði][kɑ:d] ,

but	of	the	same	width	;	at	that	time	she	examin'd	the	card	,
但	的	这	相同的	宽度	;	在	那	时间	她	已检查	这	卡片	,

但宽度相同；那时她仔细查看了那张卡片。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] [mɑ:k] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] , [ai] will8

and	found	the	shop	mark	on	it	,	and	she	said	,	“	It	is	mine	,	I	will8
和	成立	这	店铺	标记	在	它	,	和	她	说	,	“	它	是	矿	,	我	will8

她发现了上面的店铺标记，说道：“这是我的，我会……”

[sweə(r)] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ʃɒp] [mɑ:k] .

swear	that	to	be	the	shop	mark	.
发誓	那	到	是	这	店铺	标记	.

我发誓这就是本店的商标。

” [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] , [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ʌp][baɪ] [mis'teik] ,

”	On	discovering	the	lace	,	denied	that	it	had	been	put	up	by	mistake	,
”	在	发现	这	蕾丝	,	否认	那	它	有	到过	放	向上	经过	错误	,

“发现蕾丝后，否认是误挂上去的。”

[ænd; ənd] [sed] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'ti:] ; ” [ðɪs] ['mɪsɪz] . [el] . [pi:] . [dɪ'naɪd] ;

and	said	,	“	You	have	stolen	it	;	”	this	Mrs	.	L	.	P	.	denied	;
和	说	,	“	你	有	被盗	它	;	”	这	太太	.	L	.	P	.	否认	;

并说：“你偷了它；”这位LP夫人否认了；

['wɪtnəs] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] .

witness	took	away	the	white	lace	.
证人	采取	离开	这	白色的	蕾丝	.

证人拿走了白色蕾丝。

[wɪ'ðɪn] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] , [went] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [wɪð] ['fɪlbi] ,

Within	half	an	hour	after	,	went	before	the	magistrates	with	Filby	,
之内	一半	一个	小时	后	,	去	前	这	地方法官	和	菲尔比	,

半小时后，他与菲尔比一起被带到治安法官面前。

[bʌt; bət][ðə; ði][meə(r)] [hæd; həd][left][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi]

but	the	mayor	had	left	the	Town	-	hall	,	and	no	information	could	be
但	这	市长	有	左边	这	镇	-	大厅	,	和	不	信息	可以	是

[lɒdʒd] [ðæt] [deɪ] ;

lodged	that	day	;
已提交	那	天	;

但市长已经离开市政厅，当天无法提交任何信息；

[sed] [ðə; ði] [taʊn] [klɑ:k] [ænd; ənd] ['depjuti] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ,

said	the	Town	clerk	and	deputy	mentioned	to	them	the	reason	of	coming	,
说	这	镇	职员	和	副	提及	到	他们	这	原因	的	未来	,

镇书记员和副镇长向他们说明了来意。

[ðeɪ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [get][tu:; tə]

they	told	her	to	call	the	day	following	,	she	went	,	but	could	not	get	to
他们	讲述	她	到	称呼	这	天	下列的	,	她	去	,	但	可以	不是	得到	到

[ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] ,

the	Town	-	hall	,
这	镇	-	大厅	,

他们让她第二天打电话，她去了，但却没能到达市政厅。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ;

as	it	was	full	of	soldiers	,	could	not	see	any	of	the	magistrates	;
作为	它	曾是	满的	的	士兵	,	可以	不是	看	任何	的	这	地方法官	;

由于里面挤满了士兵，所以看不到任何官员；

[went] ['evri] [deɪ] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [hɜ:d] [ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] .

went	every	day	but	could	only	be	heard	on	the	Wednesday	.
去	每一个	天	但	可以	仅有的	是	听到	在	这	周三	.

每天都去，但只有星期三才能听到声音。

['mɪstə(r)] . [gaɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [leɪs] [wʌn] [deɪ] ,

Mr	.	Gye	has	had	the	lace	one	day	,
先生	.	盖	有	有	这	蕾丝	一	天	,

盖伊先生有一天就拥有了那条蕾丝。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . [pi:] . [ɪz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [kɑ:d] [ɒv; əv] [leɪs]

since	it	was	taken	from	Mrs	.	P	.	is	sure	it	is	the	same	card	of	lace
自从	它	曾是	已采取	从	太太	.	P	.	是	当然	它	是	这	相同的	卡片	的	蕾丝

[naʊ] [prə'dju:st] .

now	produced	.
现在	生产	.

由于是从 P 夫人那里拿来的，所以可以肯定它与现在生产的蕾丝卡片是同一款式。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['dæləs] .

CROSS	-	EXAMINED	BY	Mr	.	DALLAS	.
叉	-	检查	经过	先生	.	达拉斯	.

达拉斯先生对他进行了交叉询问。

[hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [ðæt] [ʃɒp] [tu:] [j'iəz] , [sək'si:dɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ; [smɪθ]

Has	been	in	that	shop	two	years	,	succeeded	Mrs	.	Smith	,	her	sister	;	Smith
有	到过	在	那	店铺	二	年	,	成功了	太太	.	史密斯	,	她	姐姐	;	史密斯

[wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

was	in	London	,
曾是	在	伦敦	,

她在那家店里工作了两年，接替了她姐姐史密斯太太的生意；史密斯当时在伦敦。

['kærid] [ɒn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [self] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] .

carried	on	the	business	for	her	own	self	,	and	not	for	Mr	.
携带	在	这	商业	为了	她	自己的	自己	,	和	不是	为了	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

and	Mrs	.	Smith	.
和	太太	.	史密斯	.

她经营这项业务是为了自己，而不是为了史密斯夫妇。

[wen] ['mɪsɪz] . [pi:] . [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] , [bɪ'li:vz] [mɪs] ['li:sən] [wɒz; wəz] [ɪn]

When	Mrs	.	P	.	was	in	the	shop	the	day	before	,	believes	Miss	Leeson	was	in
什么时候	太太	.	P	.	曾是	在	这	店铺	这	天	前	,	相信	错过	利森	曾是	在

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

P太太前一天在店里的时候，她认为莉森小姐也在店里。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hu:] [bɪ'saɪdz] .

but	does	not	know	who	besides	.
但	做	不是	知道	WHO	除了	.

但他不知道除了他以外还有谁。

['mɪsɪz] . [pi:] . [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [leɪs] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] [kʌm] ,

Mrs	.	P	.	returned	the	next	day	to	enquire	if	the	lace	expected	was	come	,
太太	.	P	.	返回	这	下一个	天	到	查询	如果	这	蕾丝	预期的	曾是	来	,

P夫人第二天又来询问期待的蕾丝是否到了。

& [ðen] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] .

&	then	desired	to	look	at	others	.
&	然后	想要的	到	看	在	其他的	.

然后，他想看看其他人。

[nəʊ]['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . [el] . [piː] . [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

No	customer	was	there	when	Mrs	.	L	.	P	.	was	served	.
不	顾客	曾是	那里	什么时候	太太	.	L	.	P	.	曾是	服务	.

LP女士被服务时，没有其他顾客在场。

['fɪlbi] , [wen] ['mɪsɪz] . [el] . [piː] . ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ə'baʊt][faɪv][ɔː(r)][sɪks][jɑːrdz][frɒm; frəm]

Filby	,	when	Mrs	.	L	.	P	.	entered	the	shop	was	about	5	or	6	yards	from
菲尔比	,	什么时候	太太	.	L	.	P	.	进入	这	店铺	曾是	关于	5	或者	6	码	从

the9

the9
the9

当LP太太走进商店时，菲尔比距离她大约5到6码远。

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [wen] [kɔːld] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]

bottom	of	the	counter	,	when	called	,	came	from	the	top	to	the	bottom
底部	的	这	柜台	,	什么时候	称为	,	来了	从	这	顶部	到	这	底部

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [leɪs] ;

to	measure	the	lace	;
到	措施	这	蕾丝	;

当被叫到时，柜台底部的人会从上到下测量蕾丝；

['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .

measured	it	,	and	made	it	up	in	the	parcel	.
测量	它	,	和	制成	它	向上	在	这	包裹	.

量好尺寸后，把它装进了包裹里。

[ðə; ði] 5l . [nəʊt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['fɪlbi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [blæk] [leɪs] [wɒz; wəz] ['meʒəd] ,

The	5l	.	note	was	given	to	Filby	after	the	black	lace	was	measured	,
这	5l	.	笔记	曾是	给定	到	菲尔比	后	这	黑色的	蕾丝	曾是	测量	,

黑色蕾丝尺寸测量完毕后，菲尔比收到了这张5英镑的钞票。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt][fɔːr][jɑːrdz][frɒm; frəm] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

who	was	then	about	4	yards	from	witness	at	the	desk	.
WHO	曾是	然后	关于	4	码	从	证人	在	这	桌子	.

当时他距离办公桌旁的证人大约4码远。

['mɪsɪz] . [piː] . [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [kləʊk] , [dɪd][nɒt] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Mrs	.	P	.	had	on	a	black	cloak	,	did	not	know	who	she	was	,
太太	.	P	.	有	在	一个	黑色的	披风	,	做过	不是	知道	WHO	她	曾是	,

P夫人身披黑色斗篷，她不知道自己是谁。

[ðæt] [ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɒn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

that	is	,	her	name	,	on	either	of	the	days	.
那	是	,	她	姓名	,	在	任何一个	的	这	天	.

也就是说，她的名字，无论在哪一天。

[ðə; ði][best] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] , [ɪz] , [wen] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd]

The	best	opportunity	of	taking	,	is	,	when	many	people	are	in	the	shop	,	and
这	最好的	机会	的	采取	,	是	,	什么时候	许多	人们	是	在	这	店铺	,	和

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

some	were	there	.
一些	是	那里	.

最佳下手时机是当商店里人很多，而且有些人当时就在那里的时候。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [meə(r)] , [sed] [ðen] ,

The	witness	had	been	examined	before	the	mayor	,	said	then	,
这	证人	有	到过	检查	前	这	市长	,	说	然后	,

证人当时已在市长面前接受过讯问，市长当时说道：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] . [piː] . [rɪ'tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒp] ,

it	was	half	an	hour	before	Mrs	.	P	.	returned	by	the	shop	,
它	曾是	一半	一个	小时	前	太太	.	P	.	返回	经过	这	店铺	,

P太太过了半个小时才回到店里。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [naʊ] [seɪ] [wɒt] [taɪm] [ɪg'zæktlɪ] [ɪ'læpst] , [bɪ'twiːn] ['wɪtnəs] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] ,

but	cannot	now	say	what	time	exactly	elapsed	,	between	witness	going	down	stairs	,
但	不能	现在	说	什么	时间	确切地	过去	,	之间	证人	去	向下	楼梯	,

[ænd; ənd]

and
和

但现在无法确定证人下楼到下楼之间究竟过了多长时间。

['mɪsɪz] . [el] . [piː] . [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ,

Mrs	.	L	.	P	.	returning	to	the	shop	,
太太	.	L	.	P	.	返回	到	这	店铺	,

LP夫人返回店铺，

[nɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] ;

nor	has	been	able	to	say	this	at	any	time	since	;
也不	有	到过	有能力的	到	说	这	在	任何	时间	自从	;

此后也一直未能说出这句话；

[nəʊ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [el] . [piː] . [wen] ['wɪtnəs] [ə'kjuːzd]

no	person	was	present	but	Mr	.	and	Mrs	.	L	.	P	.	when	witness	accused
不	人	曾是	展示	但	先生	.	和	太太	.	L	.	P	.	什么时候	证人	被告

[ðə; ði]['lætə(r)] .

the	latter	.
这	后者	.

当证人指控后者时，除了LP先生和LP太太之外，没有其他人在场。

['dʌbljuː] . [smɪθ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [stɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt]

W	.	Smith	is	the	name	still	over	the	shop	,	notwithstanding	an	advertisement
W	.	史密斯	是	这	姓名	仍然	超过	这	店铺	,	虽然	一个	广告

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpə] ,

was	in	the	papers	,
曾是	在	这	文件	,

尽管报纸上刊登了广告，但店铺招牌上仍然写着 W. Smith 的名字。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn][baɪ]['mɪsɪz] . [smɪθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]

stating	the	business	to	be	carried	on	by	Mrs	.	Smith	—	it	is	carried	on	for
声明	这	商业	到	是	携带	在	经过	太太	.	史密斯	—	它	是	携带	在	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

the	benefit	of	the	witness	,
这	益处	的	这	证人	,

说明史密斯夫人将要开展的业务——该业务是为了证人的利益而开展的。

[smɪθs] [trʌs'tiz] [geɪv] [ðə; ði] [treɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [peɪ] 15s .

Smith's	trustees	gave	the	trade	over	to	her	,	to	pay	15s	.
史密斯	受托人	给予	这	贸易	超过	到	她	,	到	支付	15s	.

史密斯的受托人将这笔交易转让给了她，让她支付 15 先令。

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .

in	the	pound	.
在	这	磅	.

以英镑计价。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊ] .

RE	-	EXAMINED	BY	Mr	.	BURROUGH	.
关于	-	检查	经过	先生	.	伯勒	.

由伯勒先生重新审查。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊld] [gʊdz] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hæz; həz] [peɪd] [dets] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn]

She	has	sold	goods	since	that	time	,	has	paid	debts	,	and	has	been
她	有	卖	商品	自从	那	时间	,	有	有薪酬的	债务	,	和	有	到过

['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [gʊdz] ,

answerable	for	goods	,
可回答的	为了	商品	,

从那时起，她就一直在销售货物，偿还债务，并对货物负责。

[ænd; ənd][ðə; ði] 15s .

and	the	15s	.
和	这	15s	.

还有15岁那几位。

[ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['bærən] ['dɪmzdeɪl] . -

in	the	pound	has	been	paid	into	the	hands	of	Baron	Dimsdale	.	10
在	这	磅	有	到过	有薪酬的	进入	这	双手	的	男爵	迪姆斯代尔	.	-

一英镑的款项已交付给迪姆斯代尔男爵。10

[dʒʌdʒ] ['lɒrəns] — “ [pʊt][ɪn][ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv] [leɪs] .

Judge	Lawrence	—	“	Put	in	the	card	of	lace	.
法官	劳伦斯	—	“	放	在	这	卡片	的	蕾丝	.

劳伦斯法官——“放入蕾丝卡片。”

” [tʃɑːlz] ['fɪlbi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [gɪbz] .

”	CHARLES	FILBY	EXAMINED	BY	Mr	.	GIBBS	.
”	查尔斯	菲尔比	检查	经过	先生	.	吉布斯	.

“查尔斯·菲尔比接受吉布斯先生的检查。”

[lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['ʃɒpmən] [wɪð] [mɪs] [iː] . ['gregəri] , [hæz; həz] [biːn] [twaɪs] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ,

Lived	as	shopman	with	Miss	E	.	Gregory	,	has	been	twice	a	bankrupt	,
居住地	作为	店员	和	错过	E	.	格雷戈里	,	有	到过	两次	一个	破产	,

曾与E. Gregory小姐同住，担任店员，并两次破产。

[hæz; həz] [biːn] [wɪð] [mɪs] ['gregəri] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] :

has	been	with	Miss	Gregory	for	6	months	:
有	到过	和	错过	格雷戈里	为了	6	几个月	:

已经和格雷戈里小姐在一起6个月了：

[ri'membə] ['mɪsɪz] . [piː] . ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] 8th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] : [wɒz; wəz][æt; ət]

remembers	Mrs	.	P	.	coming	into	the	shop	on	the	8th	of	August	:	was	at
记得	太太	.	P	.	未来	进入	这	店铺	在	这	8th	的	八月	:	曾是	在

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

记得P太太8月8日来过店里：当时，

['meʒərɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [left] - [hænd]['kaʊntə(r)]

measuring	a	box	of	white	lace	at	the	upper	end	of	the	left	-	hand	counter
测量	一个	盒子	的	白色的	蕾丝	在	这	上	结尾	的	这	左边	-	手	柜台

[ɒn][ðə; ði][ɹɪn'saɪd] ,

on	the	inside	,
在	这	里面	,

在左侧柜台内侧上端测量一盒白色蕾丝，

[ðə; ði] [leɪs] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd] [raʊnd] [peɪl] [bluː] [kɑːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] :

the	lace	was	folded	round	pale	blue	cards	,	which	were	marked	:
这	蕾丝	曾是	折叠	圆形的	苍白	蓝色的	牌	,	哪个	是	标记	:

蕾丝被折叠成浅蓝色卡片的形状，卡片上标有：

[pleɪst] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd][ɒn][ðə; ði] [left] :

placed	the	bottom	of	the	box	on	his	right	hand	,	and	the	lid	on	the	left	:
放置	这	底部	的	这	盒子	在	他的	正确的	手	,	和	这	盖	在	这	左边	:

他把盒子底部放在右手边，把盒盖放在左手边：

[ðə; ði][kɑ:dz] [ʌn'meʒəd] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , [ðəʊz] ['meʒəd] , [mɑ:kt] [ænd; ənd]

the	cards	unmeasured	were	on	the	cover	,	those	measured	,	marked	and
这	牌	未测量的	是	在	这	覆盖	,	那些	测量	,	标记	和

['tikit] [wɜ:(r); wə(r)][pʊt][ɪn][ðə; ði][bɒks] :

ticketed	were	put	in	the	box	:
已售票	是	放	在	这	盒子	:

未测量的卡片放在盒子里，已测量、标记和贴标签的卡片放入盒子里：

[ɒn][ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] ['meʒəd] : [wen] ['mɪsɪz] . [pi:] . [keɪm] [ɪn][nəʊ]

on	the	tickets	were	the	quantities	measured	:	when	Mrs	.	P	.	came	in	no
在	这	门票	是	这	数量	测量	:	什么时候	太太	.	P	.	来了	在	不

['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] :

customer	was	there	:
顾客	曾是	那里	:

小票上标明了数量：P夫人进来时，没有顾客：

[bʌt; bət][wʌn]['pɜ:s(ə)n] [keɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['əʊnli] ,

but	one	person	came	in	for	a	few	minutes	only	,
但	一	人	来了	在	为了	一个	很少	分钟	仅有的	,

但有一个人只进来了几分钟。

[mɪs] ['gregəri] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kaʊntə(r)] ,

Miss	Gregory	was	at	the	bottom	of	the	right	-	hand	counter	,
错过	格雷戈里	曾是	在	这	底部	的	这	正确的	-	手	柜台	,

格雷戈里小姐坐在右侧柜台的最下面。

['mɪsɪz] . [pi:] . [ɑ:skt] [ɪf] [ðə; ði]['leɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [mɪs] [dʒi:] . [sed] [nəʊ] ,

Mrs	.	P	.	asked	if	the	laces	were	come	from	London	,	Miss	G	.	said	no	,
太太	.	P	.	问	如果	这	鞋带	是	来	从	伦敦	,	错过	G	.	说	不	,

P太太问这些鞋带是不是来自伦敦，G小姐回答说不是。

['mɪsɪz] . [pi:] . [ðen] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [leɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Mrs	.	P	.	then	desired	to	see	the	lace	she	had	seen	the	day	before	,
太太	.	P	.	然后	想要的	到	看	这	蕾丝	她	有	已见	这	天	前	,

P夫人随后想看看她前一天看到的蕾丝。

['mɪsɪz] . [pi:] . [lʊkt] ['əʊvə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪsɪz] [mɪs] [dʒi:] . [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] ,

Mrs	.	P	.	looked	over	part	of	the	laces	Miss	G	.	had	taken	down	,
太太	.	P	.	看起来	超过	部分	的	这	鞋带	错过	G	.	有	已采取	向下	,

P夫人看了看G小姐取下的部分鞋带，

[ænd; ənd] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] :

and	made	choice	of	what	she	had	fixed	on	the	day	before	:
和	制成	选择	的	什么	她	有	固定的	在	这	天	前	:

她选择了前一天已经决定好的东西：

[mɪs] [dʒi:] . [kɔ:ld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] ,

Miss	G	.	called	him	from	the	place	at	which	he	had	been	sitting	,
错过	G	.	称为	他	从	这	地方	在	哪个	他	有	到过	坐着	,

G小姐从他刚才坐的地方叫住了他。

[tu:; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['leɪsɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] :

to	measure	the	laces	,	which	he	did	:
到	措施	这	鞋带	,	哪个	他	做过	:

他量了一下鞋带的长度，然后就量了起来：

[hæd; həd] ['meʒəd] [ænd; ənd] [pɑ:st] [sɪks][kɑ:dz][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪd]['ɪntu:][ðə; ði]

had	measured	and	passed	6	cards	of	white	lace	from	the	lid	into	the
有	测量	和	通过了	6	牌	的	白色的	蕾丝	从	这	盖	进入	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

bottom	of	the	box	,
底部	的	这	盒子	,

已经量好尺寸，并将6张白色蕾丝卡片从盒盖放到盒子底部。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [mɪs] [dʒi:] . — [ri'membə] [ðæt][ðə; ði][lɑ:st][kɑ:d] he11

when	he	was	called	by	Miss	G	.	—	remembers	that	the	last	card	he11
什么时候	他	曾是	称为	经过	错过	G	.	—	记得	那	这	最后的	卡片	he11

当他接到G小姐的电话时——他记得他最后一张牌是11

[hæd; həd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [dɪ'feɪst] :

had	put	into	the	box	was	very	much	defaced	:
有	放	进入	这	盒子	曾是	非常	很多	污损	:

放入盒子里的物品损毁严重:

[dɪd][nɒt][ju:z][ðə; ði][əʊld][kɑ:d][bʌt; bət] [tʊk] [ə; eɪ][nju:][wʌn] ,

did	not	use	the	old	card	but	took	a	new	one	,
做过	不是	使用	这	老的	卡片	但	采取	一个	新的	一	,

没有使用旧卡，而是使用了新卡。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃɒp] [mɑ:k] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] : [ðə; ði][sɪks][kɑ:dz][dʒʌst] [fɪld] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	put	the	shop	mark	on	it	:	the	6	cards	just	filled	the	bottom	of	the
和	放	这	店铺	标记	在	它	:	这	6	牌	只是	已填	这	底部	的	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

然后贴上店铺商标：这6张卡片刚好填满了盒子的底部。

[ðə; ði][lɑ:st][kɑ:d][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	last	card	was	put	in	the	corner	of	the	box	,	the	farthest	from	the
这	最后的	卡片	曾是	放	在	这	角落	的	这	盒子	,	这	最远	从	这

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

最后一张卡片被放在盒子最角落的位置，离门最远。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] :

was	in	the	act	of	measuring	the	seventh	when	he	was	called	:
曾是	在	这	行为	的	测量	这	第七	什么时候	他	曾是	称为	:

他正在测量第七个单位时，被叫了过来:

[pʊt][ðə; ði]['kʌvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'meʒəd] ['leɪsɪz][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm][pʊt][ðə; ði]

put	the	cover	with	the	unmeasured	laces	on	the	chair	,	and	on	them	put	the
放	这	覆盖	和	这	未测量的	鞋带	在	这	椅子	,	和	在	他们	放	这

['sev(ə)nθ][kɑ:d] :

seventh	card	:
第七	卡片	:

把带有未量尺寸鞋带的椅套放在椅子上，然后把第七张卡片放在鞋带上:

['meʒəd] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] ['mɪsɪz] . [pi:] . [bɔ:t] :

measured	the	black	lace	Mrs	.	P	.	bought	:
测量	这	黑色的	蕾丝	太太	.	P	.	买	:

量了一下P太太买的黑色蕾丝:

[ɹeɪnz] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪəd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [lu:s] [blæk] ['leɪsɪz]['ɪntu:][ðə; ði][bɒks] ,

Raines	was	desired	to	put	the	loose	black	laces	into	the	box	,
雷恩斯	曾是	想要的	到	放	这	松动的	黑色的	鞋带	进入	这	盒子	,

雷恩斯被要求把松散的黑色鞋带放进盒子里。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['mɪsɪz] . [pi:] . [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] :

which	she	did	in	the	inside	of	the	counter	,	Mrs	.	P	.	was	on	the	outside	:
哪个	她	做过	在	这	里面	的	这	柜台	,	太太	.	P	.	曾是	在	这	外部	:

她当时在柜台里面，P太太则在柜台外面:

[rəʊld] [ðə; ði] [bɔ:t] [leɪs] [ɒn][ə; eɪ][smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv][kɑ:d] , [sʌm; səm]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][kləʊz][baɪ] ,

rolled	the	bought	lace	on	a	small	piece	of	card	,	some	paper	was	close	by	,
滚动	这	买	蕾丝	在	一个	小的	片	的	卡片	,	一些	纸	曾是	关闭	经过	,

将买来的蕾丝卷在一小块卡片上，旁边正好有一些纸。

[pʊt][ðə; ði] [leɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] & ['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ʌp] ,
put **the** **lace** **in** **it** **&** **folded** **the** **paper** **up** **,**
放 这 蕾丝 在 它 & 折叠 这 纸 向上 ,

将蕾丝放进去，然后把纸折起来。

([ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
(**the** **witness** **shewed** **the** **way** **with** **another** **piece** **of** **paper** **,**
(这 证人 展示 这 方式 和 其他 片 的 纸 ,

（证人用另一张纸指了指路，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]) [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] . [huː] [geɪv] [hɪm]
in **which** **he** **had** **folded** **it** **)** **delivered** **the** **paper** **to** **Mrs** **.** **P** **.** **who** **gave** **him**
在 哪个 他 有 折叠 它) 发表 这 纸 到 太太 . P . WHO 给予 他
[ə; eɪ] 5l .
a **5l** **.**
一个 5l .

（他把报纸折叠起来）交给了 P 太太，P 太太给了他 5 英镑。

[nəʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] ['gregəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] :
note **for** **it** **,** **which** **he** **carried** **to** **Gregory** **to** **change** **:**
笔记 为了 它 , 哪个 他 携带 到 格雷戈里 到 改变 :

他把写着这句话的纸条带给格里高利去修改：

[hæd; həd][nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
had **not** **stirred** **from** **the** **spot** **on** **which** **he** **stood** **,**
有 不是 搅拌 从 这 点 在 哪个 他 站立 ,

他一动不动地站在原地，

- [tɪl] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [leɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [piː] . [ænd; ənd] [wen] ['gregəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
' **till** **he** **delivered** **the** **lace** **to** **Mrs** **.** **P** **.** **and** **when** **Gregory** **had** **given** **the**
- 直到 他 发表 这 蕾丝 到 太太 . P . 和 什么时候 格雷戈里 有 给定 这
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

直到他把蕾丝交给P太太，格雷戈里找完零钱后，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ;
she **went** **down** **below** **;**
她 去 向下 以下 ;

她下到了下面；

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['gregəri] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd]
when **he** **received** **the** **change** **from** **Gregory** **he** **turned** **round** **and** **observed**
什么时候 他 已收到 这 改变 从 格雷戈里 他 转向 圆形的 和 观察到
[ðæt] ['mɪsɪz] . [piː] . [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
that **Mrs** **.** **P** **.** **removed** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **counter** **,**
那 太太 . P . 已移除 到 这 其他 结尾 的 这 柜台 ,

当他从格雷戈里手中接过找零时，他转过身，看到P太太走到了柜台的另一头。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [ɒn]
standing **with** **her** **face** **down** **the** **shop** **,** **and** **the** **box** **of** **white** **lace** **on**
常设 和 她 脸 向下 这 店铺 , 和 这 盒子 的 白色的 蕾丝 在
[hɜː(r); hə(r)][left][hænd] :
her **left** **hand** **:**
她 左边 手 :

她脸朝下站在店里，左手拿着一盒白色蕾丝：

[pɑːst] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [ʃɔːlz] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [fɜːst] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz]

passed	up	to	her	in	the	inside	,	the	shawls	on	the	railing	first	obscured	his
通过了	向上	到	她	在	这	里面	,	这	披肩	在	这	栏杆	第一的	模糊不清	他的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他走到她身边时，栏杆上的披肩先是遮住了他的视线。

[bʌt; bət] when12

but	when12
但	when12

但是当12

[hiː; hi][gɒt][ʌp][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	got	up	far	enough	to	see	her	,
他	得到	向上	远的	足够的	到	看	她	,

他爬到足够高的地方，看到了她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][left][hænd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [bɒks] ,

he	saw	her	left	hand	come	out	of	the	white	lace	box	,
他	锯	她	左边	手	来	出去	的	这	白色的	蕾丝	盒子	,

他看到她的左手从白色蕾丝盒子里伸了出来，

[wɪð] [ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ;

with	the	card	of	white	lace	in	her	hand	,	which	she	drew	under	her	cloak	;
和	这	卡片	的	白色的	蕾丝	在	她	手	,	哪个	她	画	在下面	她	披风	;

她手里拿着一张白色蕾丝卡片，把它藏在斗篷下面；

[ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][səʊ] [kwɪk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][kləʊk] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [druː] [ðə; ði] [kləʊk]

in	drawing	her	hand	so	quick	under	her	cloak	,	she	rather	drew	the	cloak
在	绘画	她	手	所以	快的	在下面	她	披风	,	她	相当	画	这	披风

[ɒn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

她迅速地把手伸到斗篷下，结果反而把斗篷拉到了一边。

[wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][left][hænd] ,

which	discovered	the	corner	of	the	card	,	she	had	it	in	her	left	hand	,
哪个	发现	这	角落	的	这	卡片	,	她	有	它	在	她	左边	手	,

她发现了卡片的一角，卡片在她左手上。

[ðə; ði][kɑːd][ɒv; əv] [blæk] [leɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] : ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mɪs] [dʒiː] . [wɒz; wəz] [daʊn]

the	card	of	black	lace	was	in	her	right	:	after	this	Miss	G	.	was	down
这	卡片	的	黑色的	蕾丝	曾是	在	她	正确的	:	后	这	错过	G	.	曾是	向下

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

那张黑色蕾丝卡片在她右边：之后，G小姐就下楼了。

[stɪl] [mɪs] [ɹeɪnz] & [mɪs] ['liːsən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] :

still	Miss	Raines	&	Miss	Leeson	were	in	the	shop	:
仍然	错过	雷恩斯	&	错过	利森	是	在	这	店铺	:

雷恩斯小姐和利森小姐当时还在店里：

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] ,

at	that	time	he	did	not	examine	the	box	of	white	lace	,
在	那	时间	他	做过	不是	检查	这	盒子	的	白色的	蕾丝	,

当时他并没有查看那盒白色蕾丝。

[ɪz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] :

is	certain	he	saw	her	take	it	and	under	her	arm	:
是	肯定	他	锯	她	拿	它	和	在下面	她	手臂	:

他确信自己看到她把它拿走，夹在胳膊下：

[hæd; həd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] [ˈgregəri] [daʊn] [steəz] [ˈɑːftəwədz] , [huː] [keɪm] [ʌp] [steəz] , [hiː; hi]

had	conversation	with	Miss	Gregory	down	stairs	afterwards	,	who	came	up	stairs	,	he
有	对话	和	错过	格雷戈里	向下	楼梯	然后	,	WHO	来了	向上	楼梯	,	他

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː] ,

shortly	after	returned	too	,
不久	后	返回	也	,

之后他与楼下的格雷戈里小姐交谈，她随后上楼，不久之后他也回来了。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [mɪs] [dʒiː] . [wɪð] [ðə; ði] [kɑːd] [ɒv; əv] [waɪt] [leɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

he	then	saw	Miss	G	.	with	the	card	of	white	lace	in	her	hand	,
他	然后	锯	错过	G	.	和	这	卡片	的	白色的	蕾丝	在	她	手	,

然后他看到G小姐手里拿着一张白色蕾丝的卡片，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['praɪvət] [mɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] :

which	had	the	private	mark	he	had	put	on	it	:
哪个	有	这	私人的	标记	他	有	放	在	它	:

上面有他亲笔签名的标记：

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [el] . [piː] . [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

he	went	out	and	saw	Mr	.	and	Mrs	.	L	.	P	.	together	,	they	were
他	去	出去	和	锯	先生	.	和	太太	.	L	.	P	.	一起	,	他们	是

[ə'pɑːt] ['ɑːftəwədz] ,

apart	afterwards	,
除	然后	,

他出去后看到LP夫妇在一起，之后他们就分开了。

[ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [piː] . [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : ['wɪtnəs]

in	attempting	to	speak	to	Mrs	.	P	.	she	went	to	her	husband	:	witness
在	尝试	到	说话	到	太太	.	P	.	她	去	到	她	丈夫	:	证人

[ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

asked	his	name	,
问	他的	姓名	,

在试图与P太太交谈时，她去找了她的丈夫：证人询问了他丈夫的名字，

[sed] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['pærəgən] - ['bɪldɪŋz] : ['wɪtnəs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [tuː; tə] [leɪ]

said	he	lived	in	Paragon	-	Buildings	:	witness	went	to	the	Town	-	hall	to	lay
说	他	居住地	在	模范	-	建筑物	:	证人	去	到	这	镇	-	大厅	到	躺

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

the	complaint	,
这	抱怨	,

他说他住在帕拉贡大厦：证人前往市政厅投诉，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] :

but	the	Magistrates	were	gone	:
但	这	地方法官	是	已消失	:

但地方官员已经离开了：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː]

they	were	afterwards	much	occupied	with	the	soldiers	who	were	passing	through
他们	是	然后	很多	占领	和	这	士兵	WHO	是	通过	通过

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɒlənd] ,

for	the	expedition	to	Holland	,
为了	这	远征	到	荷兰	,

之后，他们忙于接待那些途经此地前往荷兰远征的士兵。

[ə'tendɪd] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [leɪd] . -

attended	almost	daily	till	the	information	was	laid	.	13
参加	几乎	日常的	直到	这	信息	曾是	铺设	.	-

几乎每天都去，直到信息公布为止。13

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

CROSS	-	**EXAMINED**	**BY**	**Mr**	.	**BOND**	.
叉	-	检查	经过	先生	.	纽带	.

邦德先生对他进行了交叉询问。

[smɪθ] [hæd; həd] [left] [bæθ.bɑ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz]['haɪəd][baɪ]['mɪsɪz] . [smɪθ] :

Smith	**had**	**left**	**Bath**	**before**	**witness**	**was**	**hired**	**by**	**Mrs**	.	**Smith**	:
史密斯	有	左边	洗澡	前	证人	曾是	雇用	经过	太太	.	史密斯	:

史密斯在史密斯太太雇用证人之前就离开了巴斯：

[ðə; ði] [gʊdz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][i:] . ['gregəri] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɔ:nwəl] :

the	**goods**	**were**	**the**	**property**	**of**	**E**	.	**Gregory**	,	**Mrs**	.	**Smith**	**was**	**in**	**Cornwall**	:
这	商品	是	这	财产	的	E	.	格雷戈里	,	太太	.	史密斯	曾是	在	康沃尔郡	:

这些货物是E·格雷戈里的财产，史密斯夫人当时在康沃尔郡：

['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˌhæbə'dæʃəri] [laɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜ:nimən] [wʌns][ɪn]

witness	**was**	**brought**	**up**	**in**	**the**	**haberdashery**	**line**	,	**was**	**a**	**journeyman**	**once**	**in**
证人	曾是	带来	向上	在	这	服装辅料	线	,	曾是	一个	熟练工	一次	在

[ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [tʃɜ:tʃ] - [jɑ:d] :

St	.	**Paul's**	**Church**	-	**Yard**	:
英石	.	保罗的	教会	-	院子	:

证人出身于服装辅料行业，曾是圣保罗教堂墓地的一名学徒：

['nevə(r)][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð] [wʌn] [kraʊtʃ] , [ə; eɪ]['pɔ:nbrəʊkə(r)] : ['nevə(r)] [brɔ:t] [gʊdz] [tu:; tə]

never	**had**	**dealings**	**with**	**one**	**Crouch**	,	**a**	**pawnbroker**	:	**never**	**brought**	**goods**	**to**
绝不	有	交易	和	一	蹲伏	,	一个	当铺老板	:	绝不	带来	商品	到

[kraʊtʃ] :

Crouch	:
蹲伏	:

从未与当铺老板克劳奇有过任何交易：从未把货物送到克劳奇那里：

[wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['teri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] [wɪð]

was	**not**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Moore**	**and**	**Terry**	,	**but**	**was**	**a**	**partner**	**with**
曾是	不是	在	这	房子	的	摩尔	和	特里	,	但	曾是	一个	伙伴	和

['teri] ,

Terry	,
特里	,

他当时不在摩尔和特里的家中，但却是特里的合伙人。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [gɒn] [tu:; tə] ['lɪzbən] ; [ðeɪ] , [wen] [tə'geðə(r)] , [sent] [hɑ:d] - [weə(r)][tu:; tə] ['lɪzbən] ,

who	**is**	**now**	**gone**	**to**	**Lisbon**	;	**they**	,	**when**	**together**	,	**sent**	**hard**	-	**ware**	**to**	**Lisbon**	,
WHO	是	现在	已消失	到	里斯本	;	他们	,	什么时候	一起	,	发送	难的	-	仓库	到	里斯本	,

他现在已经去了里斯本；他们在一起的时候，曾向里斯本运送过五金制品。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hɪm'self] [sɔ:] [ɔ:(r)] [nju:] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [sent] : ['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntu:]

but	**never**	**himself**	**saw**	**or**	**knew**	**any**	**thing**	**of**	**the**	**goods**	**sent**	:	**never**	**look'd**	**into**
但	绝不	他自己	锯	或者	知道	任何	事物	的	这	商品	发送	:	绝不	看起来	进入

[ðə; ði] [bʊks] ,

the	**books**	,
这	图书	,

但他本人从未见过或知道任何运送的货物：从未翻阅过账簿。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['pɑ:tnə(r)] ; [ðeə(r)] [gʊdz] [sent] [tu:; tə] ['lɪzbən] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'ɑ:təd] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊdz] ;

though	**a**	**partner**	;	**their**	**goods**	**sent**	**to**	**Lisbon**	**were**	**bartered**	**for**	**goods**	;
尽管	一个	伙伴	;	他们的	商品	发送	到	里斯本	是	以物易物	为了	商品	;

虽然是合作伙伴；他们运往里斯本的货物被用来交换货物；

[gʊdz] [wɜː(r); wə(r)][gɒt][baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd] ['bɜːmɪŋəm] : ['nevə(r)] [delt] [wɪð] [wʌn]
goods were **got** **by** **them** **in** **the** **City** **and** **Birmingham** **:** **never** **dealt** **with** **one**
商品 是 得到 经过 他们 在 这 城市 和 伯明翰 : 绝不 已处理 和 一
['kɔːldwəl] ;
Caldwell **;**
卡德威尔 ;

他们在伦敦城和伯明翰采购货物，从未与考德威尔打过交道；

[ɪf] ['kɔːldwəl] [sent] [gʊdz] [θruː] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə] ['lɪzbən] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
if **Caldwell** **sent** **goods** **through** **their** **hands** **to** **Lisbon** **,** **he** **knew** **nothing** **of** **it** **,**
如果 卡德威尔 发送 商品 通过 他们的 双手 到 里斯本 , 他 知道 没有什么 的 它 ,

如果考德威尔通过他们向里斯本运送货物，他对此毫不知情。

['mɪstə(r)] . ['teri] [ə'ləʊn] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [bʊks] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['bæŋkrʌpt] ,
Mr **.** **Terry** **alone** **managed** **the** **books** **,** **at** **length** **they** **were** **bankrupts** **,**
先生 . 特里 独自的 管理 这 图书 , 在 长度 他们 是 破产者 ,

特里先生一人负责记账，最终他们破产了。

['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] ['pɑːtnə] [wɪð] [wʌn] [kraʊt] [ə'baʊt][faɪv] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sed] ['bæŋkrʌptsi] ;
afterwards **became** **partners** **with** **one** **Crout** **about** **5** **months** **after** **the** **said** **bankruptcy** **;**
然后 成为 合作伙伴 和 一 面包屑 关于 5 几个月 后 这 说 破产 ;

在上述破产事件发生约 5 个月后，他与 Crout 合伙成立了公司；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tə'geðə(r)] [ə'baʊt] - [mʌnθs] , [ðen] [ðɪs] [haʊs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] ,
they **were** **together** **about** **18** **months** **,** **then** **this** **house** **also** **was** **a** **bankrupt** **,**
他们 是 一起 关于 - 几个月 , 然后 这 房子 还 曾是 一个 破产 ,

他们在一起大约18个月，然后这栋房子也破产了。

[hɪz; ɪz] [sə'tɪfɪkət] [ɪz] [saɪnd] [jet] ['əʊnli][baɪ]['sɛvən][aʊt][ɒv; əv] - [kɹ'ɛdɪtəz] ;
his **certificate** **is** **signed** **yet** **only** **by** **7** **out** **of** **10** **creditors** **;**
他的 证书 是 签名 然而 仅有的 经过 7 出去 的 - 债权人 ;

他的证明书虽已签署，但只有 10 位债权人中的 7 位签署了该证明书；

[bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] , [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [wɒz; wəz]
before **Christmas** **there** **was** **no** **name** **to** **the** **certificate** **,** **the** **certificate** **was**
['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ;
never **refused** **by** **any** **one** **;**
绝不 拒绝 经过 任何 一 ;

圣诞节前，证书上还没有名字，也没有人拒绝过这份证书；

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
he **believes** **his** **creditors** **and** **commissioners** **were** **satisfied** **,** **but** **he**
他 相信 他的 债权人 和 专员 是 使满意 , 但 他
[bɪ'liːvz] the14
believes **the14**
相信 the14

他认为债权人和专员都满意了，但他认为14

[sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [wɒz; wəz][nɒt] : ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
solicitor **to** **the** **commissioners** **was** **not** **:** **being** **the** **confidential** **servant** **of** **the**
律师 到 这 专员 曾是 不是 : 存在 这 机密的 仆人 的 这
[ʃɒp] ,
shop **,**
店铺 ,

担任专员律师并非：因为是商店的贴身雇员，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][best][keə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] :
he **took** **the** **best** **care** **he** **could** **of** **every** **thing** **:**
他 采取 这 最好的 关心 他 可以 的 每一个 事物 :

他尽其所能地照顾好一切：

[dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi]['evə(r)][pʊt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn]

does	not	know	he	ever	put	up	in	a	parcel	more	things	than	had	been
做	不是	知道	他	曾经	放	向上	在	一个	包裹	更多的	事物	比	有	到过

['pɜːrtʃəst] :

purchased	:
购买	:

他不知道自己曾经在包裹里装了比购买数量更多的东西:

[nəʊz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪs] [blægreɪv] , [ænd; ənd] [,rekə'lekt] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][veɪl][æt; ət]

knows	now	a	Miss	Blagrave	,	and	recollects	when	once	she	purchased	a	veil	at
知道	现在	一个	错过	布拉格雷夫	,	和	回忆	什么时候	一次	她	购买	一个	面纱	在

[ðə; ði] [ʃɒp] ;

the	shop	;
这	店铺	;

现在她认识了布拉格雷夫小姐，并回忆起她曾在店里买过一顶面纱;

[ðɪs] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [piː][ə'feə(r)] , [hiː; hi][pʊt][ʌp] [mɪs] [biz][veɪl] ,

this	happened	after	Mrs	.	P's	affair	,	he	put	up	Miss	B's	veil	,
这	发生	后	太太	.	P 的	事务	,	他	放	向上	错过	的	面纱	,

这件事发生在P太太出轨之后，他揭开了B小姐的面纱。

[mɪs] [biː] . [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Miss	B	.	came	back	the	next	morning	,
错过	B	.	来了	后退	这	下一个	早晨	,

B小姐第二天早上就回来了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

and	asked	if	he	remembered	serving	her	with	a	black	veil	the	night	before
和	问	如果	他	记得	服务	她	和	一个	黑色的	面纱	这	夜晚	前

;

;

;

然后问他是否记得前一天晚上用黑色面纱为她服务;

[hiː; hi] [sed] [jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [piː][ə'feə(r)] ,

he	said	yes	,	she	said	you	ought	to	be	very	careful	after	Mrs	.	P's	affair	,
他	说	是的	,	她	说	你	应该	到	是	非常	小心	后	太太	.	P 的	事务	,

他说是的，她说在P太太出轨之后，你一定要非常小心。

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [wen] [ðə; ði][veɪl] [keɪm] [bæk] , [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

how	you	do	such	things	;	when	the	veil	came	back	,	received	it	,
如何	你	做	这样的	事物	;	什么时候	这	面纱	来了	后退	,	已收到	它	,

你如何做这些事；当面纱再次出现时，你接受了它，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][veɪl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

would	not	have	received	the	veil	if	he	had	not	imagined	it	belonged	to
会	不是	有	已收到	这	面纱	如果	他	有	不是	想象	它	属于	到

[ðə; ði] [ʃɒp] :

the	shop	:
这	店铺	:

如果他没有想象这件面纱属于这家店，他就不会收到它:

[dɪd][nɒt] [tel] [mɪs] [biː] . [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][pʊt][ʌp][ðə; ði][veɪl] ,

did	not	tell	Miss	B	.	that	he	had	not	put	up	the	veil	,
做过	不是	告诉	错过	B	.	那	他	有	不是	放	向上	这	面纱	,

他没有告诉B小姐他没有戴上面纱。

[θɪŋks] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] : [nəʊz] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪnstəns] :

thinks	he	told	her	he	did	not	put	it	up	:	knows	of	no	other	instance	:
思考	他	讲述	她	他	做过	不是	放	它	向上	:	知道	的	不	其他	实例	:

他认为他告诉过她，那不是他贴的: 他不知道还有别的例子:

[nəʊz] [ɒv; əv][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kent] , [huː] [diːlz] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɒp] ,

knows	of	no	person	of	the	name	of	Kent	,	who	deals	in	their	shop	,
知道	的	不	人	的	这	姓名	的	肯特	,	WHO	交易	在	他们的	店铺	,

他们店里没有一个名叫肯特的人，店主也不认识他。

[ɔː(r)] ['eni] ['leɪdi] [huː] [bɔːt] [glʌvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [piː] . [wɒz; wəz]

or	any	lady	who	bought	gloves	in	her	shop	some	days	before	Mrs	.	P	.	was
或者	任何	女士	WHO	买	手套	在	她	店铺	一些	天	前	太太	.	P	.	曾是

[ðeə(r)] :

there	:
那里	:

或者任何一位在P太太来之前几天在她店里买过手套的女士:

[wɪl] [seɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [mɔː(r)] [glʌvz]

will	say	upon	his	oath	that	no	person	complained	a	few	days	before	that	more	gloves
将要	说	之上	他的	誓言	那	不	人	抱怨	一个	很少	天	前	那	更多的	手套

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] ,

were	put	up	in	a	paper	than	she	had	bought	,
是	放	向上	在	一个	纸	比	她	有	买	,

他发誓说，几天前没有人抱怨报纸上刊登的手套数量超过了她购买的数量。

['veri] [fjuː] ['kʌstəməz] [keɪm] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [stɪl] [,rekə'lekt]

very	few	customers	came	there	at	that	time	,	still	recollects
非常	很少	顾客	来了	那里	在	那	时间	,	仍然	回忆

他至今仍记得，当时很少有顾客光顾那里。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɔː(r)] [ðæt] ['eni] ['leɪdi] ['kɔːʃən] [hɪm] ,

that	nothing	of	the	sort	or	that	any	lady	cautioned	him	,
那	没有什么	的	这	种类	或者	那	任何	女士	警告	他	,

根本没有这回事，也没有任何女士告诫过他。

[bʌt; bət] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] :

but	cannot	possibly	say	it	did	not	happen	:
但	不能	可能	说	它	做过	不是	发生	:

但绝对不能说这件事没有发生:

[pʊt] [ðə; ði] 6th [kɑːd] [ðə; ði] [left] [hænd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] , [ænd; ənd] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

put	the	6th	card	the	left	hand	corner	of	the	box	,	and	is	sure	of	it	,
放	这	6th	卡片	这	左边	手	角落	的	这	盒子	,	和	是	当然	的	它	,

把第六张牌放在盒子的左上角，并且确信这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] there15

because	there15
因为	there15

因为有15

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] :

was	a	vacancy	in	the	box	when	he	came	to	look	into	it	:
曾是	一个	空缺	在	这	盒子	什么时候	他	来了	到	看	进入	它	:

他过来查看时，发现箱子里有个空位:

[mɪs] [ɹeɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['liːsən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

Miss	Raines	and	Miss	Leeson	were	in	such	a	situation	as	not	to	be
错过	雷恩斯	和	错过	利森	是	在	这样的	一个	情况	作为	不是	到	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [piː] . [ɪz] ['pɒzətɪv] ['mɪsɪz] . [piː] . [hæd; həd] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒn] ,

able	to	see	Mrs	.	P	.	is	positive	Mrs	.	P	.	had	a	cloak	on	,
有能力的	到	看	太太	.	P	.	是	积极的	太太	.	P	.	有	一个	披风	在	,

雷恩斯小姐和利森小姐当时所处的位置使她们无法看到P太太。她们确信P太太披着斗篷。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːd] :

under	which	he	saw	a	corner	of	the	card	:
在下面	哪个	他	锯	一个	角落	的	这	卡片	:

他从下面看到了卡片的一角:

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['mɪsɪz] . [piː] . [hæd; həd][ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

when	he	brought	back	the	change	Mrs	.	P	.	had	the	black	lace	in	her
什么时候	他	带来	后退	这	改变	太太	.	P	.	有	这	黑色的	蕾丝	在	她

[hænd] :

hand	:
手	:

当他把找零拿回来时，P太太手里拿着那条黑色蕾丝：

[ɪz] ['pɒzətɪv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] :

is	positive	she	did	not	put	the	money	in	her	purse	:
是	积极的	她	做过	不是	放	这	钱	在	她	钱包	:

她确信自己没有把钱放进钱包里：

['pærəgən] - ['bɪldɪŋz] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] :

Paragon	-	Buildings	is	about	a	quarter	of	a	mile	from	the	shop	:
模范	-	建筑物	是	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	店铺	:

Paragon大厦距离商店大约四分之一英里：

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɜːvd] ;

saw	her	in	20	minutes	after	it	was	served	;
锯	她	在	-	分钟	后	它	曾是	服务	;

饭菜上桌后20分钟就见到她了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [həʊm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] :

there	was	time	for	her	to	have	gone	home	had	she	liked	it	:
那里	曾是	时间	为了	她	到	有	已消失	家	有	她	喜欢	它	:

如果她喜欢这里，她完全有时间回家：

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'baʊt][faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] [dʒiː] . [ɪn]

was	in	the	kitchen	about	5	minutes	,	when	he	returned	he	saw	Miss	G	.	in
曾是	在	这	厨房	关于	5	分钟	,	什么时候	他	返回	他	锯	错过	G	.	在

[ðə; ði] [ʃɒp] ,

the	shop	,
这	店铺	,

他在厨房待了大约5分钟，回来时看到G小姐在店里。

[wɪð] [ðə; ði][kɑːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [el] . [piː] .

with	the	card	she	had	taken	from	Mrs	.	L	.	P	.
和	这	卡片	她	有	已采取	从	太太	.	L	.	P	.

她拿着从LP太太那里拿来的那张卡片。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [gɪbz] .

RE	-	EXAMINED	BY	MR	.	GIBBS	.
关于	-	检查	经过	先生	.	吉布斯	.

由吉布斯先生重新检查。

[dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)][pʊt][ʌp] [tuː] [veɪlz] , [ɔː(r)][ðæt] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][pʊt][ʌp] ,

Does	not	know	that	he	ever	put	up	two	veils	,	or	that	two	were	ever	put	up	,
做	不是	知道	那	他	曾经	放	向上	二	面纱	,	或者	那	二	是	曾经	放	向上	,

他不知道自己曾经挂过两层面纱，也不知道曾经挂过两层面纱。

[nəʊz] [ðæt][ə; eɪ][veɪl][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] , ['əʊnli][wʌn][veɪl][wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [baɪ] [mɪs] [biː]

knows	that	a	veil	was	brought	back	,	only	one	veil	was	brought	back	by	Miss	B
知道	那	一个	面纱	曾是	带来	后退	,	仅有的	一	面纱	曾是	带来	后退	经过	错过	B

;

;

;

知道有一顶面纱被带了回来，只有一顶面纱是B小姐带回来的；

[wen] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['meʒə(r)]

when	he	went	from	one	end	of	the	counter	to	the	other	to	measure
什么时候	他	去	从	一	结尾	的	这	柜台	到	这	其他	到	措施

[ðə; ði] [blæk] [leɪs] ,

the	black	lace	,
这	黑色的	蕾丝	,

当他从柜台的一端走到另一端去量黑色蕾丝时，

[ɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːd] [ɪn] ['kwestʃən] , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ;

is	sure	that	the	card	in	question	,	was	placed	in	the	box	,	in	the	corner	;
是	当然	那	这	卡片	在	问题	,	曾是	放置	在	这	盒子	,	在	这	角落	;

确信那张卡片被放在盒子角落里；

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [bɒks] , [ðæn; ðən] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd]

from	that	time	had	never	been	nearer	the	box	,	than	where	he	stood
从	那	时间	有	绝不	到过	更近	这	盒子	,	比	在哪里	他	站立

[tuː; tə] [gɪv] [tʃeɪndʒ] ,

to	give	change	,
到	给	改变	,

从那时起，他再也没有比现在离收银台更近过，他总是站在那里找零钱。

['mɪsɪz] . [piː] . [dɪd] [nɒt] , [hiː; hi] [ɪz] ['pɒzətɪv] , [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

Mrs	.	P	.	did	not	,	he	is	positive	,	put	the	change	in	her	purse	.
太太	.	P	.	做过	不是	,	他	是	积极的	,	放	这	改变	在	她	钱包	.

他非常肯定，P太太没有把零钱放进钱包里。

[ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] , [wɜː(r); wə(r)] ['seərə] [ɹeɪnz] , [ænd; ənd] [mɪs]

The	only	two	persons	remaining	in	the	shop	,	were	Sarah	Raines	,	and	Miss
这	仅有的	二	人	其余的	在	这	店铺	,	是	莎拉	雷恩斯	,	和	错过

['liːsən] ,

Leeson	,
利森	,

店里只剩下莎拉·雷恩斯和莉森小姐两个人了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] ['gregəri] . -

he	went	up	to	them	,	and	afterwards	down	to	Miss	Gregory	.	16
他	去	向上	到	他们	,	和	然后	向下	到	错过	格雷戈里	.	-

他走上前去和他们交谈，之后又走到格雷戈里小姐那里。[16]

['seərə] [ɹeɪnz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊ] .

SARAH	RAINES	EXAMINED	BY	Mr	.	BURROUGH	.
莎拉	雷恩斯	检查	经过	先生	.	伯勒	.

莎拉·雷恩斯接受伯勒先生的讯问。

[ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['liːsən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gregəri] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

She	,	Miss	Leeson	,	and	Miss	Gregory	were	at	the	bottom	of	the	shop	,
她	,	错过	利森	,	和	错过	格雷戈里	是	在	这	底部	的	这	店铺	,

她、莉森小姐和格雷戈里小姐当时在商店的底层。

['fɪlbi] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ; [wen] ['mɪsɪz] . [piː] . [keɪm] ,

Filby	at	the	top	;	when	Mrs	.	P	.	came	,
菲尔比	在	这	顶部	;	什么时候	太太	.	P	.	来了	,

菲尔比在顶端；当P夫人到来时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

she	asked	to	look	at	the	lace	she	had	seen	the	day	before	,
她	问	到	看	在	这	蕾丝	她	有	已见	这	天	前	,

她要求看看前一天看到的那块蕾丝。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ɹeɪnz] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] [mɪs] ['gregəri] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]

this	was	shewn	her	;	then	Raines	was	desired	by	Miss	Gregory	to	put	the
这	曾是	展示	她	;	然后	雷恩斯	曾是	想要的	经过	错过	格雷戈里	到	放	这

[leɪs] [ə'weɪ] ,

lace	away	,
蕾丝	离开	,

这件事被展示给她看；然后格雷戈里小姐要求雷恩斯把蕾丝收起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , [waɪlst] ['fɪlbi] [wɒz; wəz] ['meʒərɪŋ] , [sɔː] [hɪm] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn]

in	which	she	was	employed	,	whilst	Filby	was	measuring	,	saw	him	wrap	it	up	in
在	哪个	她	曾是	受雇	,	而	菲尔比	曾是	测量	,	锯	他	裹	它	向上	在

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

the	paper	,
这	纸	,

她当时在一家公司工作，菲尔比正在测量尺寸时，她看到他用纸把东西包了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . [piː] [hænd] ,

and	he	was	in	the	act	of	putting	it	into	Mrs	.	P's	hand	,
和	他	曾是	在	这	行为	的	推杆	它	进入	太太	.	P 的	手	,

他当时正要把东西放到P太太手里，

[wen] ['wɪtnəs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [tuː; tə] [wɜːk] ;

when	witness	went	to	the	bottom	of	the	shop	to	the	desk	,	to	work	;
什么时候	证人	去	到	这	底部	的	这	店铺	到	这	桌子	,	到	工作	;

当证人走到商店底层的桌子旁工作时；

[ri'membə] [mɪs] ['grɛgəriz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] , ['fɪlbi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

remembers	Miss	Gregory's	going	down	stairs	,	Filby	came	to	her	;
记得	错过	格雷戈里的	去	向下	楼梯	,	菲尔比	来了	到	她	;

记得格雷戈里小姐下楼时，菲尔比走到了她身边；

[mɪs] ['liːsən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [piː] . [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ðen] [went] [daʊn] [steəz]

Miss	Leeson	as	soon	as	Mrs	.	P	.	went	out	of	the	shop	,	then	went	down	stairs
错过	利森	作为	很快	作为	太太	.	P	.	去	出去	的	这	店铺	,	然后	去	向下	楼梯

,

,
,

P太太一走出商店，莉森小姐就下楼了。

[mɪs] [dʒiː] . [keɪm] [ʌp] [fɜːst] [ɪn] [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] ,

Miss	G	.	came	up	first	in	about	10	minutes	,
错过	G	.	来了	向上	第一的	在	关于	-	分钟	,

G小姐大约10分钟后第一个到达终点。

[ðen] ['fɪlbi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] [dʒiː] . [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [leɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;

then	Filby	came	up	to	Miss	G	.	she	having	returned	with	lace	in	her	hands	;
然后	菲尔比	来了	向上	到	错过	G	.	她	拥有	返回	和	蕾丝	在	她	双手	;

然后菲尔比走到G小姐面前，她手里拿着蕾丝回来了；

[hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['fɪlbi] [pʊt] [ʌp] [θɪŋz] , [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,

has	been	in	the	habit	of	seeing	Filby	put	up	things	,	he	does	it	carefully	,
有	到过	在	这	习惯	的	看到	菲尔比	放	向上	事物	,	他	做	它	小心	,

一直以来，我都习惯看到菲尔比布置东西，他布置得很仔细。

[ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; [ɪz] ['pɒzətɪv] [hiː; hi] ['əʊnli] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] .

and	laces	in	particular	;	is	positive	he	only	put	up	the	black	lace	.
和	鞋带	在	特别的	;	是	积极的	他	仅有的	放	向上	这	黑色的	蕾丝	.

尤其是鞋带；可以肯定的是，他只系上了黑色的鞋带。

[krɒs] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['dʒɪkɪl] .

CROSS	EXAMINED	BY	Mr	.	JEKYLL	.
叉	检查	经过	先生	.	杰基尔	.

杰基尔先生对他进行了交叉询问。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [əˈprentɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læmb] ; [mɪs] [dʒiː] . [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pʊt]

She	was	bound	apprentice	to	Mr	.	Lambe	;	Miss	G	.	called	her	to	put
她	曾是	边界	学徒	到	先生	.	兰贝	;	错过	G	.	称为	她	到	放

[əˈweɪ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] ,

away	the	black	lace	,
离开	这	黑色的	蕾丝	,

她是兰贝先生的学徒；G小姐叫她把黑色蕾丝收起来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

which	she	was	employed	in	all	the	time	she	was	absent	from	her	work	,
哪个	她	曾是	受雇	在	全部	这	时间	她	曾是	缺席的	从	她	工作	,

在她缺勤期间，她一直受雇于这家公司。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [daɪˈrɛktɪd] ,

to	this	her	attention	was	principally	directed	,
到	这	她	注意力	曾是	主要	指导	,

她的注意力主要集中在这件事上。

['nʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪs] ;

nothing	particular	led	her	to	attend	to	putting	up	the	lace	;
没有什么	特别的	引领	她	到	出席	到	推杆	向上	这	蕾丝	;

并没有什么特别的事情促使她去整理蕾丝；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] ['mɪsɪz] . [piː] [pɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

she	did	not	see	Mrs	.	P's	purse	in	her	hand	,
她	做过	不是	看	太太	.	P 的	钱包	在	她	手	,

她没看到P太太手里的钱包。

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . [piː] . [pʊt] ['eni] ['mʌni] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . -

or	Mrs	.	P	.	put	any	money	into	it	.	17
或者	太太	.	P	.	放	任何	钱	进入	它	.	-

或者P夫人也往里面投了钱。17

[ˌɑːr 'iː] - [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːroʊ] .

RE	-	EXAMINED	BY	Mr	.	BURROUGH	.
关于	-	检查	经过	先生	.	伯勒	.

由伯勒先生重新审查。

[ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈprentɪst] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [læmb] [juː; jʊ] [sɜːvd] [mɪs] ['gregəri]

Although	you	were	apprenticed	to	Mr	.	Lambe	you	served	Miss	Gregory
虽然	你	是	学徒	到	先生	.	兰贝	你	服务	错过	格雷戈里

['ɔːlweɪz] .

always	.
总是	.

虽然你是兰贝先生的学徒，但你一直服侍格雷戈里小姐。

[ɪgˈzæmɪnd] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['lɒrəns] .

EXAMINED	BY	JUDGE	LAWRENCE	.
检查	经过	法官	劳伦斯	.

由劳伦斯法官审问。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [pʊt]['əʊnli][ðə; ði] [blæk] [leɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

She	saw	him	put	only	the	black	lace	into	the	parcel	,	she	is	sure	of	this	,
她	锯	他	放	仅有的	这	黑色的	蕾丝	进入	这	包裹	,	她	是	当然	的	这	,

她亲眼看到他只把那块黑色蕾丝放进了包裹里，她对此确信无疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

she	was	looking	at	him	.
她	曾是	寻找	在	他	.

她看着他。

['mɪsɪz] . ['pɛrət] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] , [ðen] [spəʊk] .

Mrs	**.**	**Perrott**	**,**	**being**	**called**	**on**	**for**	**her**	**defence**	**,**	**then**	**spoke**	**.**
太太	.	佩罗特	,	存在	称为	在	为了	她	防御	,	然后	辐	.

佩罗特夫人被要求为自己辩护时，她开口说话了。

“ [æz; əz][maɪ] ['kaʊnsl] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [keɪs] ,

“	**As**	**my**	**counsel**	**are**	**not**	**permitted**	**to**	**make**	**any**	**observation**	**on**	**my**	**case**	**,**
“	作为	我的	法律顾问	是	不是	允许	到	制作	任何	观察	在	我的	案件	,

“由于我的律师不允许就我的案件发表任何意见，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [maɪ'self] .

I	**will**	**say**	**a**	**few**	**words**	**myself**	**.**
我	将要	说	一个	很少	字	我	.

我本人也将说几句。

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['æfluənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [səʊ] ['æmpl] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

Placed	**in**	**a**	**situation**	**the**	**most**	**affluent**	**with**	**a**	**supply**	**so**	**ample**	**,**	**that**	**I**	**was**
放置	在	一个	情况	这	最多	富裕的	和	一个	供应	所以	充足	,	那	我	曾是

[left] [rɪtʃ] ,

left	**rich**	**,**
左边	富有的	,

身处极其富裕的环境中，资源如此充足，以至于我最终变得富有。

['ɑːftə(r)] ['evri] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] , ['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

after	**every**	**wish**	**was**	**gratified**	**,**	**blessed**	**with**	**the**	**affections**	**of**	**the**	**most**
后	每一个	希望	曾是	满意	,	蒙福	和	这	情感	的	这	最多

['dʒenərəs] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] ,

generous	**of**	**husbands**	**,**
慷慨的	的	丈夫们	,

在所有愿望都得到满足之后，她蒙受了最慷慨的丈夫们的爱，

[wɒt] [ɪn'djuːsmənt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ?

what	**inducement**	**could**	**I**	**have**	**to**	**commit**	**such**	**a**	**crime**	**?**
什么	诱导	可以	我	有	到	犯罪	这样的	一个	犯罪	?

我究竟是出于什么动机去犯下这样的罪行?

[dɪ'preɪvd] [ɪn'diːd] [mʌst; məst] [ðæt] [maɪnd][biː; bi] , [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]

depraved	**indeed**	**must**	**that**	**mind**	**be**	**,**	**that**	**under**	**such**	**circumstances**	**could**	**be**
堕落的	的确	必须	那	头脑	是	,	那	在下面	这样的	情况	可以	是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

capable	**of**	**it**	**;**
有能力的	的	它	;

如此环境下还能做出这种事的人，心智该有多么堕落啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]['truːli] [rɪ'spektəbl] [frendz] ,

you	**will**	**hear**	**from**	**my**	**noble**	**and**	**truly**	**respectable**	**friends**	**,**
你	将要	听到	从	我的	高贵	和	真的	可敬	朋友们	,

你会收到我那些高尚而真正令人尊敬的朋友们的来信，

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;

what	**has**	**been**	**my**	**conduct**	**and**	**character**	**for**	**many**	**years**	**;**
什么	有	到过	我的	执行	和	特点	为了	许多	年	;

我多年来的言行举止和品格如何?

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

you	**will**	**hear**	**what**	**has**	**been**	**and**	**still**	**is**	**their**	**opinion**	**of**	**me**	**,**
你	将要	听到	什么	有	到过	和	仍然	是	他们的	观点	的	我	,

你会听到他们过去和现在对我的看法，

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [səʊ]['təʊtəli] ['ɔːltəd] ,

can	**you**	**suppose**	**that**	**disposition**	**so**	**totally**	**altered**	**,**
能	你	认为	那	处置	所以	完全	已修改	,

你能想象那种性格彻底改变吗?

[æz; əz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][held][ɪn][sə'saɪəti] , [tuː; tə] ['hæzəd] [fɔː(r); fə(r)]

as	to	lose	all	recollection	of	the	situation	held	in	society	,	to	hazard	for
作为	到	失去	全部	回忆	的	这	情况	握住	在	社会	,	到	冒险	为了

[ðɪs] ['miːnnəs] ,

this	meanness	,
这	卑鄙	,

为了这种卑鄙的行为，不惜完全忘记自己身处的社会境况，甚至冒这样的风险。

[maɪ]['welfeə(r)][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

my	welfare	and	reputation	,
我的	福利	和	名声	,

我的福祉和名誉，

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] ;

or	to	endanger	the	health	and	peace	of	a	husband	I	would	die	for	;
或者	到	危害	这	健康	和	和平	的	一个	丈夫	我	会	死	为了	;

[juː; jʊ][hæv; həv] heard18

you	have	heard18
你	有	heard18

或者为了危及我愿意为之献身的丈夫的健康与安宁；你们都听说过18

[ðeə(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] ['kɒments] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

their	evidence	against	me	,	I	shall	make	no	comments	upon	it	,
他们的	证据	反对	我	,	我	将	制作	不	评论	之上	它	,

对于他们指控我的证据，我无可奉告。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðæt] [tɑːsk] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eksəd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] &

I	shall	leave	that	task	where	I	am	confident	it	will	be	exercised	with	justice	&
我	将	离开	那	任务	在哪里	我	是	自信的	它	将要	是	锻炼	和	正义	&

['mɜːsi] ,

mercy	,
怜悯	,

我将把这项任务交给那些我相信会秉持公正和仁慈原则去完成的人。

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [əʊθ] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl] [ðæt] [gɒd] ,

I	know	my	own	oath	is	inadmissable	,	but	I	call	that	God	,
我	知道	我的	自己的	誓言	是	不予受理	,	但	我	称呼	那	上帝	,

我知道我自己的誓言是不可接受的，但我称之为上帝。

[huːm] [wiː; wi][ɔːl] [əkˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] , [tuː; tə] [ə'test] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ,

whom	we	all	acknowledge	and	adore	,	to	attest	that	I	am	innocent	,
谁	我们	全部	承认	和	崇拜	,	到	证明	那	我	是	清白的	,

我们都认可和敬爱的人，可以证明我是清白的。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][ɔː(r)][juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [spiːk] [truːθ] [ɔː(r)] [fɔːls] [ɪn] [diˈnaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	may	he	or	you	punish	me	,	as	I	speak	truth	or	false	in	denying	it	,
和	可能	他	或者	你	惩治	我	,	作为	我	说话	真相	或者	错误的	在	否认	它	,

无论我否认此事是出于真话还是假话，都愿他或你惩罚我。

[kɔːl] [ðæt] [gɒd][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][ðæt] [leɪs] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

call	that	God	to	witness	,	that	I	did	not	know	I	had	that	lace	in	my	possession	,
称呼	那	上帝	到	证人	,	那	我	做过	不是	知道	我	有	那	蕾丝	在	我的	拥有	,

我向上帝发誓，我并不知道我拥有那条蕾丝。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [mɪs] ['gregəri] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

nor	did	I	know	it	,	when	Miss	Gregory	accosted	me	in	the	Street	;
也不	做过	我	知道	它	,	什么时候	错过	格雷戈里	被骚扰	我	在	这	街道	;

我当时也毫不知情，直到格雷戈里小姐在街上拦住了我；

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	more	to	say	.
我	有	没有什么	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

" [dʒɒn] [kraʊt] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bɒnd] .
" JOHN CROUT , EXAMINED BY MR . BOND .
" 约翰 烤面包 , 检查 经过 先生 . 纽带 .

"约翰·克劳特，由邦德先生审问。"

[nəʊz] ['fɪlbi] & [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [dʌn] ['bɪznəs]
Knows Filby & his brother , he has more than once or twice done business
知道 菲尔比 & 他的 兄弟 , 他 有 更多的 比 一次 或者 两次 完毕 商业
[æt; ət] - [haʊs] ,
at Crout's house ,
在 - 房子 ,

他认识菲尔比和他的兄弟，他不止一次两次在克劳特家做过生意。

[sə'pəuz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæbədæʃə(r)] .
supposes he was a haberdasher .
假设 他 曾是 一个 服装辅料商 .

假设他是一名服装辅料商。

[krɒs] [ɪg'zæmɪnd] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [gɪbz] .
CROSS EXAMINED , BY MR . GIBBS .
叉 检查 , 经过 先生 . 吉布斯 .

吉布斯先生交叉询问。

[hæz; həz] [siːn] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɪm] , [sɪns] - ,
Has seen him , and had dealings with him , since 1793 ,
有 已见 他 , 和 有 交易 和 他 , 自从 - ,

自1793年以来，我见过他，也与他有过业务往来。

[tʃɑːlz] ['fɪlbi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
Charles Filby might not have been more than once or twice .
查尔斯 菲尔比 可能 不是 有 到过 更多的 比 一次 或者 两次 .

查尔斯·菲尔比可能只出现过一两次。

[mɪs] [blægreɪv] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæləs] .
MISS BLAGRAVE , EXAMINED BY MR . DALLAS .
错过 布莱格雷夫 , 检查 经过 先生 . 达拉斯 .

布拉格雷夫小姐，由达拉斯先生进行检查。

[wɒz; wəz][æt; ət][bæθ.bɑːθ][ɪn] ['ɔːgəst] [lɑːst] , [ɪn][sep'tembə(r)] [went] [tuː; tə] ['grɛgəriz] [ʃɒp] [tuː; tə] [baɪ]
Was at Bath in August last , in September went to Gregory's shop to buy
曾是 在 洗澡 在 八月 最后的 , 在 九月 去 到 格雷戈里的 店铺 到 买
[ə; eɪ][veɪl] ,
a veil ,
一个 面纱 ,

去年八月去了巴斯，九月去了格雷戈里的店里买了一件面纱。

[ðə; ði] 19th .
the 19th .
这 19th .

19日。

[ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm] ['fɪlbi] , [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd][ɒn]
of September , she bought the veil from Filby , she went home , and on
的 九月 , 她 买 这 面纱 从 菲尔比 , 她 去 家 , 和 在
['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ,
opening the parcel ,
开幕 这 包裹 ,

九月份，她从菲尔比那里买了面纱，回到家后，打开包裹，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [sed] ['pɑːs(ə)l] ,
she found two in the said parcel ,
她 成立 二 在 这 说 包裹 ,

她在该包裹里发现了两个。

[nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði][veɪl] ,

next	day	she	went	to	the	shop	to	return	the	veil	,
下一个	天	她	去	到	这	店铺	到	返回	这	面纱	,

第二天她去店里退了面纱。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ðə; ði][veɪl][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

she	asked	him	if	he	recollected	she	bought	the	veil	the	day	before	,
她	问	他	如果	他	回忆	她	买	这	面纱	这	天	前	,

她问他是否记得她前一天买了那条面纱。

[hi:; hi] [sed] [jes] , [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ʌp] [tu:] , he19

he	said	yes	,	she	told	him	he	had	put	up	two	,	he19
他	说	是的	,	她	讲述	他	他	有	放	向上	二	,	he19

他说是的，她告诉他他已经建了两栋楼，他19

[sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

said	he	was	obliged	to	her	,	but	he	had	not	missed	it	.
说	他	曾是	有义务	到	她	,	但	他	有	不是	错过	它	.

他说他很感激她，但他并没有感到遗憾。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [gɪbz] .

CROSS	-	EXAMINED	,	BY	MR	.	GIBBS	.
叉	-	检查	,	经过	先生	.	吉布斯	.

吉布斯先生对被告进行了交叉询问。

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [pi:] . [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] ,

Was	not	acquainted	with	Mrs	.	P	.	till	she	came	here	,
曾是	不是	熟人	和	太太	.	P	.	直到	她	来了	这里	,

在P太太来这里之前，我并不认识她。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [bæk] [ðə; ði][veɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

she	carried	back	the	veil	the	next	morning	,	when	he	said	he	was	obliged	to
她	携带	后退	这	面纱	这	下一个	早晨	,	什么时候	他	说	他	曾是	有义务	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

第二天早上，她把面纱带了回去，他说他很感激她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] - [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]

but	she	had	never	been	accus'd	by	the	people	of	the	shop	,	for	taking
但	她	有	绝不	到过	-	经过	这	人们	的	这	店铺	,	为了	采取

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

但店里的人从未指责她拿了它。

['meəri] [kent] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒikɪl] .

MARY	KENT	,	EXAMINED	BY	MR	.	JEKYLL	.
玛丽	肯特	,	检查	经过	先生	.	杰基尔	.

玛丽·肯特，接受杰基尔先生的检查。

[rɪ'zaɪdz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][bæθ.bɑ:θ] , [went] [ɪn] ['ɔ:gəst] [lɑ:st][tu:; tə] ['grɛgəriz] [ʃɒp] , [ə'baʊt][ðə; ði]

Resides	sometimes	in	Bath	,	went	in	August	last	to	Gregory's	shop	,	about	the
居住地	有时	在	洗澡	,	去	在	八月	最后的	到	格雷戈里的	店铺	,	关于	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

有时住在巴斯，去年八月去过格雷戈里的店，大概是刚开业的时候。

[bɔːt] [fɔːr][peə(r)] [glʌvz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] ['mɪsɪz] . [smɪθs] ['sɪstə(r)] [sɝːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ]

bought	**4**	**pair**	**gloves**	**,**	**she**	**believes**	**Mrs**	**.**	**Smith's**	**sister**	**serv'd**	**her**	**,**	**they**
买	4	一对	手套	,	她	相信	太太	.	史密斯	姐姐	已服务	她	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] ,

were	**put**	**in**	**a**	**parcel**	**,**
是	放	在	一个	包裹	,

她买了4副手套，她认为那是史密斯太太的妹妹给她做的，手套被装在一个包裹里。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [həʊm] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [faɪv] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɔːr]

she	**carried**	**them**	**home**	**,**	**on**	**opening**	**the**	**parcel**	**,**	**she**	**found**	**5**	**instead**	**of**	**4**
她	携带	他们	家	,	在	开幕	这	包裹	,	她	成立	5	反而	的	4

[peə(r)] ,

pair	**,**
一对	,

她把它们带回家，打开包裹后，发现里面是5双而不是4双。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɪlbi] ,

she	**returned**	**to**	**the**	**shop**	**the**	**next**	**day**	**,**	**she**	**saw**	**Filby**	**,**
她	返回	到	这	店铺	这	下一个	天	,	她	锯	菲尔比	,

第二天她又回到店里，看到了菲尔比。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

but	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**him**	**.**
但	有	没有什么	到	做	和	他	.

但这与他没有任何关系。

[dʒɔːdʒ] [væn'sitət] , [ˌiː es 'kjuː] .

GEORGE	**VANSITTART**	**,**	**ESQ**	**.**
乔治	范西塔特	,	先生	.

乔治·范西塔特律师

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [pel] .

Examined	**by**	**Mr**	**.**	**PELL**	**.**
检查	经过	先生	.	佩尔	.

由佩尔先生检查。

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɑːkʃə(r)] .

MEMBER	**FOR**	**BERKSHIRE**	**.**
成员	为了	伯克希尔	.

伯克郡议员。

[hæz; həz] [nəʊn] ['mɪsɪz] . [piː] . - [j'iəz] , ['hævɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

Has	**known**	**Mrs**	**.**	**P**	**.**	**24**	**years**	**,**	**having**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**that**	**time**	**,**
有	已知	太太	.	P	.	-	年	,	拥有	这	更大的	部分	的	那	时间	,

认识P女士已有24年，其中大部分时间都与她相处。

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['mɪsɪz] . [piː] ['neɪbəhʊd] ,

lived	**in**	**Mrs**	**.**	**P's**	**neighbourhood**	**,**
居住地	在	太太	.	P 的	邻里	,

住在P太太家附近，

[frɒm; frəm][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['kærəktə(r)]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

from	**all**	**I**	**saw**	**or**	**heard**	**of**	**her**	**conduct**	**and**	**character**	**during**	**that**	**time**	**,**
从	全部	我	锯	或者	听到	的	她	执行	和	特点	期间	那	时间	,

根据我当时所见所闻，她的行为和品格是怎样的呢?

[aɪ] [kənsiːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

I	**conceiv'd**	**her**	**to**	**be**	**a**	**person**	**of**	**honorable**	**and**	**religious**	**principles**	**,**
我	构思	她	到	是	一个	人	的	光荣的	和	宗教	原则	,

我认为她是一位品行高尚、虔诚笃信的人。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] ; ['mɪstə(r)] . [piː] . [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] . -

incapable	of	an	act	of	dishonesty	;	Mr	.	P	.	is	a	man	of	fortune	.	20
无法	的	一个	行为	的	不诚实	;	先生	.	P	.	是	一个	男人	的	财富	.	-

P先生绝不会做出不诚实的行为；他是一位富翁。20

[lɔːd] ['breɪbrʊk] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

LORD	BRAYBROOKE	,	EXAMINED	BY	MR	.	BOND	.
主	布雷布鲁克	,	检查	经过	先生	.	纽带	.

布雷布鲁克勋爵，由邦德先生审问。

[hæz; həz] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [piː] . - [j'iəz] ,

Has	been	acquainted	with	Mrs	.	P	.	34	years	,
有	到过	熟人	和	太太	.	P	.	-	年	,

与P女士相识已有34年。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] ['mɪsɪz] . - ['kærəktə(r)][tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

I	always	considered	Mrs	.	Perrott's	character	to	be	most	honorable	and
我	总是	经过考虑的	太太	.	-	特点	到	是	最多	光荣的	和

[ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

unimpeachable	,
无可指摘	,

我一直认为佩罗特夫人的品格非常高尚，无可指摘。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [huːz] ['kærəktə(r)] [stʊd] ['haɪə(r)] .

I	know	no	family	in	the	neighbourhood	whose	character	stood	higher	.
我	知道	不	家庭	在	这	邻里	谁	特点	站立	更高	.

我认识的邻里中，没有哪一家人的品格能比他们更高尚。

['mɪstə(r)] . - , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæləs] .

MR	.	ANNESLY	,	EXAMINED	BY	MR	.	DALLAS	.
先生	.	-	,	检查	经过	先生	.	达拉斯	.

安内斯利先生，由达拉斯先生进行询问。

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .

MEMBER	FOR	READING	.
成员	为了	阅读	.

会员阅读。

[hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] . [piː] . - [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)][wɒz; wəz]

Have	been	acquainted	with	Mrs	.	P	.	30	years	her	general	character	was
有	到过	熟人	和	太太	.	P	.	-	年	她	一般的	特点	曾是

[məʊst] [rɪ'spektəbl] ,

most	respectable	,
最多	可敬	,

我认识P女士已有30年，她为人非常正直。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

she	was	beloved	by	her	neighbours	,
她	曾是	心爱	经过	她	邻居	,

她深受邻居们的喜爱。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][duː; də]['eni] [θɪŋ]

and	no	one	could	have	any	suspicion	she	would	ever	do	any	thing
和	不	一	可以	有	任何	怀疑	她	会	曾经	做	任何	事物

[dɪs'ɑːnərəbl] .

dishonorable	.
不光彩的	.

谁也不会怀疑她会做出任何不光彩的事情。

[dʒɒn] [grɑːnt] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɪkɪl] .

JOHN	GRANT	,	EXAMINED	BY	Mr	.	JEKYLL	.
约翰	授予	,	检查	经过	先生	.	杰基尔	.

约翰·格兰特，由杰基尔先生审问。

[hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] - [j'iəz] , [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gʊd] ['kærəktə(r)] ,

He	has	known	her	26	years	,	she	bore	a	most	remarkable	good	character	,
他	有	已知	她	-	年	,	她	钻孔	一个	最多	卓越	好的	特点	,

他认识她26年了，她品行极其优良。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət]

and	they	were	look'd	upon	in	the	neighbourhood	as	the	most	affectionate
和	他们	是	看起来	之上	在	这	邻里	作为	这	最多	亲热

[peə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

pair	in	it	,
一对	在	它	,

在邻里眼中，他们是街坊邻里最恩爱的一对。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [kən'siːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] ,

and	I	really	conceive	there	was	not	a	neighbour	in	all	that	country	,
和	我	真的	构想	那里	曾是	不是	一个	邻居	在	全部	那	国家	,

我真的认为那个国家里根本没有邻居。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl]

who	could	have	any	suspicion	that	she	was	capable	of	doing	a	dishonorable
WHO	可以	有	任何	怀疑	那	她	曾是	有能力的	的	正在做	一个	不光彩的

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

谁会怀疑她有能力做出不光彩的行为呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['æmpl] ['fɔːtʃuːn] .

they	had	an	ample	fortune	.
他们	有	一个	充足	财富	.

他们拥有一笔丰厚的财富。

['mɪstə(r)] . [waɪz] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pel] .

Mr	.	WISE	,	EXAMINED	BY	Mr	.	PELL	.
先生	.	明智的	,	检查	经过	先生	.	佩尔	.

怀斯先生，由佩尔先生进行询问。

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['wɔːrˌgreɪv] [hæz; həz] [nəʊn] [ðem; ðəm] - [j'iəz] ,

Vicar	of	Wargrave	has	known	them	17	years	,
牧师	的	沃格雷夫	有	已知	他们	-	年	,

沃格雷夫的牧师认识他们已有17年了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd]['friːkwənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . [piː] . — [nəʊ]['piːp(ə)l]['evə(r)]

I	have	had	frequent	opportunities	of	seeing	Mrs	.	P	.	—	no	people	ever
我	有	有	频繁	机会	的	看到	太太	.	P	.	—	不	人们	曾经

[ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] [mɔː(r)]['pʌŋktʃuəl] ;

attended	church	more	punctual	;
参加	教会	更多的	准时	;

我经常有机会见到P夫人——没有人比她更准时去教堂;

[ai] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

I	always	believed	her	a	most	respectable	woman	,	and	that	she	and
我	总是	相信	她	一个	最多	可敬	女士	,	和	那	她	和

['mɪstə(r)] . [piː] . [wɜː(r); wə(r)] an21

Mr	.	P	.	were	an21
先生	.	P	.	是	an21

我一直认为她是一位非常值得尊敬的女士，而且她和P先生是一对恩爱夫妻。

[ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]['mɒrəl] & [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ,

example	to	the	parish	of	moral	&	religious	duties	,
例子	到	这	教区	的	道德	&	宗教	职责	,

为教区居民树立道德和宗教义务的榜样

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɒv; əv]['eni] [dɪs'ɒnɪst] ['ækʃ(ə)n] .

and	by	no	means	capable	of	being	guilty	of	any	dishonest	action	.
和	经过	不	方法	有能力的	的	存在	有罪的	的	任何	不诚实	行动	.

而且绝不可能犯下任何不诚实的行为。

[rev] . ['mɪstə(r)] . [weɪk] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

Rev	.	Mr	.	WAKE	,	EXAMINED	BY	Mr	.	BOND	.
牧师	.	先生	.	唤醒	,	检查	经过	先生	.	纽带	.

韦克牧师，由邦德先生审问。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][bæθ.bɑːθ] ,

I	am	curate	of	the	parish	in	which	they	live	at	Bath	,
我	是	策展	的	这	教区	在	哪个	他们	居住	在	洗澡	,

我是他们居住的巴斯教区的助理牧师。

[hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][eɪt][ɔː(r)][naɪn] [j'iəz] ,

have	been	acquainted	with	them	8	or	9	years	,
有	到过	熟人	和	他们	8	或者	9	年	,

认识他们八九年了，

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ] [bɪ'keɪm] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][aɪ][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪz]

from	the	time	I	became	curate	I	have	been	pleased	and	surprized
从	这	时间	我	成为	策展	我	有	到过	高兴	和	惊讶

[æt; ət][ðeə(r)] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] ,

at	their	constant	attendance	at	church	,
在	他们的	持续的	出席	在	教会	,

自从我担任助理牧师以来，我一直对他们坚持参加教堂礼拜感到既高兴又惊讶。

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlweɪz][əd'maɪəd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

and	have	always	admired	the	religious	habits	and	conversation	of	Mrs	.
和	有	总是	钦佩	这	宗教	习惯	和	对话	的	太太	.

我一直很欣赏这位夫人的宗教习惯和谈吐。

[piː] . — [ɪf]

P	.	—	if
P	.	—	如果

P.—如果

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːd] [səʊ][faʊl][æz; əz]

I	had	been	desired	to	name	a	person	capable	of	a	deed	so	foul	as
我	有	到过	想要的	到	姓名	一个	人	有能力的	的	一个	契据	所以	犯规	作为

[ðæt] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [el] . [piː] . [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] .

that	imputed	to	Mrs	.	L	.	P	.	she	would	have	been	the	last	person	.
那	估算	到	太太	.	L	.	P	.	她	会	有	到过	这	最后的	人	.

有人要求我指出一个能犯下像LP夫人那样卑劣罪行的人，而她绝对是最不可能的人选。

['wɪnθɔːrp] ['bɔːldwɪn] , [ˌiː es 'kjuː] .

WINTHORPE	BALDWIN	,	ESQ	.
温索普	鲍德温	,	先生	.

温索普·鲍德温律师

[ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæləs] .

EXAMINED	BY	Mr	.	DALLAS	.
检查	经过	先生	.	达拉斯	.

由达拉斯先生检查。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [bəuθ] ['sevrəl] [j'iəz] ,

I	have	been	well	acquainted	with	both	several	years	,
我	有	到过	出色地	熟人	和	两个都	一些	年	,

我与他们两人都相识多年，彼此都很熟悉。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['kærəktəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][məʊst]
I have always heard the best of characters of her , as most
我 有 总是 听到 这 最好的 的 人物 的 她 , 作为 最多
[ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] ,
affectionate to her husband ,
亲热 到 她 丈夫 ,

我一直听到的都是关于她最好的评价，比如她对丈夫非常体贴。

[friː] [frɒm; frəm]['levəti] , ['vænəti][ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ]
free from levity , vanity and extravagance , and incapable of committing
自由的 从 轻浮 , 虚荣 和 奢侈 , 和 无法 的 提交
[ə; eɪ][kraɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
a crime of this sort .
一个 犯罪 的 这 种类 .

不轻浮、不虚荣、不奢侈，也不可能犯下此类罪行。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['wɪnstoʊn] , [ˌiː es 'kjuː] .
W . H . WINSTONE , ESQ .
W . H . 温斯顿 , 先生 .

WH WINSTONE，律师

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɛkəl] .
EXAMIN'D by Mr . JEKYL .
已检查 经过 先生 . 杰基尔 .

由杰基尔先生检查。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['mɪsɪz] . [liː] ['pɛrət] [faɪv] [j'iəz] ,
I have known Mrs . Leigh Perrott five years ,
我 有 已知 太太 . 莉 佩罗特 五 年 ,

我认识莉·佩罗特女士五年了，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] ,
she always has appeared a woman of the highest honour ,
她 总是 有 出现 一个 女士 的 这 最高 荣誉 ,

她始终展现出一位品德高尚的女性形象。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd][sə'spekt][ɒv; əv][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
and the last person I should suspect of an accusation of this kind .
和 这 最后的 人 我 应该 怀疑 的 一个 指控 的 这 种类 .

而我最不可能怀疑的人就是他会提出这种指控的人。

['dɑːktər; draɪv] . ['meɪpəlˌtɑːn] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pel] .
Dr . MAPLETON , EXAMINED BY Mr . PELL .
博士 . 梅普尔顿 , 检查 经过 先生 . 佩尔 .

MAPLETON 博士，由 PELL 先生检查。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] - [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] has22
I have known her near 30 years , she has22
我 有 已知 她 靠近 - 年 , 她 has22

我认识她将近30年了，她有22岁

['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] , [ai] ,
always been a most respectable character , I ,
总是 到过 一个 最多 可敬 特点 , 我 ,

我一直以来都是个非常值得尊敬的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .
as well as numbers of my friends have known her to be such .
作为 出色地 作为 数字 的 我的 朋友们 有 已知 她 到 是 这样的 .

我的很多朋友也都知道她是这样的人。

['mɪsɪz] . ['wɪnstoʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

Mrs	.	**WINSTONE**	,	**EXAMINED**	**BY**	**Mr**	.	**BOND**	.
太太	.	温斯顿	,	检查	经过	先生	.	纽带	.

温斯顿夫人，由邦德先生进行检查。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔːr][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] ; [aɪ] [nəʊ] [nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ,

I	**have**	**known**	**her**	**4**	**or**	**5**	**years**	**;**	**I**	**know**	**not**	**a**	**more**	**respectable**	**woman**	**,**
我	有	已知	她	4	或者	5	年	;	我	知道	不是	一个	更多的	可敬	女士	,

我认识她四五年了；我没见过比她更令人尊敬的女人。

& [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [səʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ə'pɪəd] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk]

&	**if**	**I**	**had**	**not**	**thought**	**so**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**appeared**	**here**	**in**	**this**	**public**
&	如果	我	有	不是	想法	所以	,	我	应该	不是	有	出现	这里	在	这	民众

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

如果我没这么想，我就不会以这种公开的方式出现在这里。

[nəʊt] . — ['mɪsɪz] .

NOTE	.	**—**	**Mrs**	.
笔记	.	—	太太	.

注：——夫人

['dʌbljuː] . [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

W	.	**was**	**at**	**the**	**bar**	**with**	**the**	**prisoner**	.
W	.	曾是	在	这	酒吧	和	这	囚犯	.

W.当时和那名囚犯在酒吧里。

[mɪs] ['tʃʌm.li] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dæləs] .

Miss	**CHOLMONDELEY**	**,**	**EXAMINED**	**BY**	**Mr**	.	**DALLAS**	.
错过	乔蒙德利	,	检查	经过	先生	.	达拉斯	.

乔蒙德利小姐，由达拉斯先生进行考核。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] - [j'iəz] ,

I	**have**	**known**	**her**	**40**	**years**	**,**
我	有	已知	她	-	年	,

我认识她40年了，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɔːn] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)]

she	**is**	**a**	**person**	**who**	**has**	**always**	**borne**	**the**	**most**	**respectable**	**character**	**for**
她	是	一个	人	WHO	有	总是	出生	这	最多	可敬	特点	为了

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	**,**
宗教	,

她是一位在宗教信仰上始终保持着最令人尊敬的品格的人。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] : [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [greɪt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**in**	**every**	**other**	**respect**	**:**	**I**	**have**	**been**	**in**	**great**	**intimacy**	**with**	**her**	**.**
和	在	每一个	其他	尊重	:	我	有	到过	在	伟大的	亲密关系	和	她	.

在其他所有方面：我和她都非常亲密。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['kaʊəd] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɪkɪl] .

Mr	.	**T**	.	**COWARD**	**,**	**EXAMINED**	**BY**	**Mr**	.	**JEKYLL**	.
先生	.	T	.	懦夫	,	检查	经过	先生	.	杰基尔	.

T. COWARD 先生，接受 JEKYLL 先生的讯问。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dreɪpə(r)] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][bæθ.bɑːθ] ; [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][eɪt][ɔː(r)]

I	**am**	**a**	**linen**	**draper**	**,**	**and**	**live**	**at**	**Bath**	**;**	**have**	**known**	**her**	**8**	**or**
我	是	一个	亚麻布	德雷珀	,	和	居住	在	洗澡	;	有	已知	她	8	或者

- [j'iəz] ,

10	**years**	**,**
-	年	,

我是一名亚麻布料商，住在巴斯；认识她有八到十年了。

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['ɒnə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]

have	always	thought	her	a	woman	of	the	strictest	honor	,	she	has	been
有	总是	想法	她	一个	女士	的	这	最严格的	荣誉	,	她	有	到过

[ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,

a	customer	of	mine	,
一个	顾客	的	矿	,

我一直认为她是一位品德高尚、极其注重荣誉的人，她一直是我的顾客。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəsti] .

and	I	have	never	had	a	doubt	of	her	honesty	.
和	我	有	绝不	有	一个	怀疑	的	她	诚实	.

我从未怀疑过她的诚实。

['dʌbljuː] . ['lɒnzˌdeɪl] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [pel] .

W	.	LONSDALE	,	EXAMINED	BY	Mr	.	PELL	.
W	.	朗斯代尔	,	检查	经过	先生	.	佩尔	.

W. LONSDALE，由 PELL 先生进行检查。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɪlk] - ['mɜːsə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔːr]

I	live	at	Bath	and	am	a	silk	-	mercer	,	I	have	known	her	4
我	居住	在	洗澡	和	是	一个	丝绸	-	默瑟	,	我	有	已知	她	4

[j'iəz] ,

years	,
年	,

我住在巴斯，是一名丝绸商，我认识她四年了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] .

she	is	a	woman	of	the	highest	honor	.
她	是	一个	女士	的	这	最高	荣誉	.

她是一位享有至高荣誉的女性。

['mɪstə(r)] . [raɪt] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

Mr	.	WRIGHT	,	EXAMINED	BY	Mr	.	BOND	.
先生	.	赖特	,	检查	经过	先生	.	纽带	.

赖特先生，由邦德先生进行检查。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][ænd; ənd][pə'fjuːmə(r)][æt; ət][bæθ.bɑːθ] , have23

I	am	a	jeweller	and	perfumer	at	Bath	,	have23
我	是	一个	珠宝商	和	调香师	在	洗澡	,	have23

我是巴斯的一位珠宝商和香水师，有23个

[nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][faɪv] [j'iəz] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

known	her	5	years	,	have	had	the	highest	opinion	of	her	,
已知	她	5	年	,	有	有	这	最高	观点	的	她	,

认识她五年了，一直对她评价很高。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['veri] [strɪkt] .

she	is	very	honest	and	very	strict	.
她	是	非常	诚实的	和	非常	严格的	.

她为人非常诚实，也非常严格。

[dʒʌdʒ] ['lɒrəns] [went] [θruː] [ðə; ði] ['evɪdəns] [məʊst]['eɪbli] ,

JUDGE	LAWRENCE	went	through	the	evidence	most	ably	,
法官	劳伦斯	去	通过	这	证据	最多	能够	,

劳伦斯法官对证据进行了非常透彻的审查。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kærəktə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

in	the	course	of	which	he	observed	that	the	character	given	her	was
在	这	课程	的	哪个	他	观察到	那	这	特点	给定	她	曾是

[ðə; ði] ['veri] [best] ;

the	very	best	;
这	非常	最好的	;

在此过程中，他注意到赋予她的这个角色是最好的；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊəri][hæd; həd]['eni] [daʊt] , [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

that	if	the	Jury	had	any	doubt	,	her	character	ought	to	weigh	in	her
那	如果	这	陪审团	有	任何	怀疑	,	她	特点	应该	到	称重	在	她

['feɪvə(r)] ,

favor	,
偏爱	,

如果陪审团对此有任何疑虑，她的品格应该对她有利。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][ðeə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ; [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

but	that	this	would	depend	on	their	consideration	of	the	facts	;	that	if	they
但	那	这	会	依赖	在	他们的	考虑	的	这	事实	;	那	如果	他们

[bɪ'liːvd] ['fɪlbi] ,

believed	Filby	,
相信	菲尔比	,

但这取决于他们对事实的考量；如果他们相信菲尔比的话，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd] [pruːvd]

they	must	pronounce	her	guilty	,	for	the	facts	he	had	stated	proved
他们	必须	发音	她	有罪的	,	为了	这	事实	他	有	声明	已证实

[ðə; ði] [ə'fens] ,

the	offence	,
这	罪行	,

他们必须判她有罪，因为他陈述的事实证明了她犯了罪。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl][fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,

but	that	still	there	was	a	material	fact	in	her	favor	,
但	那	仍然	那里	曾是	一个	材料	事实	在	她	偏爱	,

但仍然存在一个对她有利的实质性事实。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] - [striːt] [səʊ] [suːn] ,

the	circumstance	of	her	returning	to	Bath	-	Street	so	soon	,
这	环境	的	她	返回	到	洗澡	-	街道	所以	很快	,

她这么快就返回巴斯街的情况，

[wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm][ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði] [leɪs] ; [ðə; ði] [keɪs] [haʊ'evə(r)]

when	she	might	have	gone	home	and	concealed	the	lace	;	the	case	however
什么时候	她	可能	有	已消失	家	和	暗	这	蕾丝	;	这	案件	然而

[wɒz; wəz][left] [wɪð] [ðem; ðəm] .

was	left	with	them	.
曾是	左边	和	他们	.

她本可以回家藏起蕾丝，但盒子却留给了他们。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [nɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [nɒt]

The	Jury	deliberated	near	half	an	hour	,	and	returned	a	verdict	of	NOT
这	陪审团	深思熟虑	靠近	一半	一个	小时	,	和	返回	一个	判决	的	不是

['gɪlti] .

GUILTY	.
有罪的	.

陪审团经过近半小时的商议，裁定被告无罪。

['faɪnɪs] . -

FINIS	.	24
结束	.	-

FINIS.24

[bæθ.bɑːθ] , ['eɪprəl][faɪv] , - .

BATH	,	APRIL	5	,	1800	.
洗澡	,	四月	5	,	-	.

巴斯，1800 年 4 月 5 日。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hænd] - [bɪl] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪti] , [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [ˌhɪər'ɒv]

IN	Reply	to	a	Hand	-	Bill	distributed	about	this	City	,	the	Printer	hereof
在	回复	到	一个	手	-	账单	分布式	关于	这	城市	,	这	打印机	此

[rɪ'spektfəli] [ɪnf'ɔːmz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

respectfully	informs	the	Public	,
尊敬	通知	这	民众	,

针对近期在本市散发的传单，印刷商谨此通知公众：

[ðæt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['traɪəl] ,

that	in	consequence	of	repeated	Applications	for	this	extraordinary	Trial	,
那	在	结果	的	重复	应用程序	为了	这	非凡的	审判	,

由于多次申请进行这项非同寻常的审判，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [æn; ən] [ə'tɜːni] [ɒv; əv] ['tɔːntən] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ʃɔːt] [hænd] ,

and	being	informed	that	an	Attorney	of	Taunton	,	had	taken	the	same	in	Short	Hand	,
和	存在	知情的	那	一个	律师	的	汤顿	,	有	已采取	这	相同的	在	短的	手	,

得知汤顿的一位律师已将此事用速记记录下来后，

[ˌsə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒpi] ,

solicited	the	indulgence	of	a	Copy	,
征求意见	这	放纵	的	一个	复制	,

请求允许复制一份，

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ([nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [p'ɜːpəsd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] [hɪm'self]) [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

informing	him	he	intended	to	print	it	(	not	having	the	least	Idea	that	he	purposed	publishing	the	Trial	himself	)	but	receiving	no	answer	to	the	Letter	,
通知	他	他	故意的	到	打印	它	(	不是	拥有	这	至少	主意	那	他	目的	出版	这	审判	他自己	)	但	接收	不	回答	到	这	信	,

告知他自己打算刊登该书（丝毫没有意识到他打算自己出版审判记录），但没有收到回复。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [frɒm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] , ['teɪkən] [ɪn] [ʃɔːt] [hænd] ,

he	applied	to	another	Person	,	from	whom	a	Copy	was	procured	,	taken	in	Short	Hand	,
他	应用	到	其他	人	,	从	谁	一个	复制	曾是	采购	,	已采取	在	短的	手	,

他向另一个人提出申请，并从该人处获得了一份速记副本。

[æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst] .

at	the	Trial	on	Saturday	last	.
在	这	审判	在	周六	最后的	.

上周六的庭审。

[bæθ.bɑːθ] :

BATH	:
洗澡	:

洗澡：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [səʊld] [baɪ] ['dʌbljuː] . [gaɪ] ,

PRINTED	AND	SOLD	BY	W	.	GYE	,
打印	和	卖	经过	W	.	盖	,

由 W. GYE 印刷和销售

['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

MARKET	-	PLACE	.
市场	-	地方	.

市场。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['maɪnə(r)] [ˌnɔːməlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ðə; ði][tekst][ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]
Apart from minor normalisation of punctuation , the text is presented as
除 从 次要的 正常化 的 标点 , 这 文本 是 呈现 作为
['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
printed in the original ,
打印 在 这 原来的 ,

除了对标点符号进行少量规范化处理外，文本基本按照原文印刷形式呈现。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ([krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] / [krɒs] [ɪg'zæmɪnd] , [left] - [hænd] / [left]
including inconsistent hyphenation (cross - examined / cross examined , left - hand / left
包括 不一致 连字符 (叉 - 检查 / 叉 检查 , 左边 - 手 / 左边
[hænd] , [raɪt] - [hænd] / [raɪt] [hænd]) , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd]['pɪəriəd] ['spelɪŋ] ([pɛ'roʊ] / ['pɛrət] ,
hand , right - hand / right hand) , inconsistent and period spelling (Perrot / Perrott ,
手 , 正确的 - 手 / 正确的 手) , 不一致 和 时期 拼写 (佩罗 / 佩罗特 ,

包括不一致的连字符使用（cross-examined/cross examine，left-hand/left hand，right-hand/right hand），不一致和过时的拼写（Perrot/Perrott，

['dʒɛkəl] / ['dʒɪkɪl] , ['ænti] - [ruːm] , [ˌɪnəd'mɪsəbl] , [sə'praɪz]) [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃən]
Jekyl / Jekyll , anti - room , inadmissable , surprized) and inconsistent capitalisation
杰基尔 / 杰基尔 , 反对 - 房间 , 不予受理 , 惊讶) 和 不一致 资本化
[ɪn] ['hedɪŋz] .
in headings .
在 标题 .

Jekyl/Jekyll、反房间、不可接受的、惊讶的）以及标题中大小写不一致。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [es] ( ) ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prefətri] ['peɪdʒɪz] , [ˌðeər'ɑːftə(r)]
The original uses the long s (ſ) only in the prefatory pages , thereafter
这 原来的 用途 这 长的 s (ſ) 仅有的 在 这 序言 页面 , 此后
[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə]['mɒd(ə)n]['juːsɪdʒ] .
reverting to modern usage .
恢复 到 现代的 用法 .

原文仅在序言部分使用长 s (ſ)，之后恢复为现代用法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神